

Sistemi di gestione digitale della terminologia multilingue: l'applicazione web FAIRterm 2.0

Federica Vezzani
federica.vezzani@unipd.it

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari,
Università degli Studi di Padova

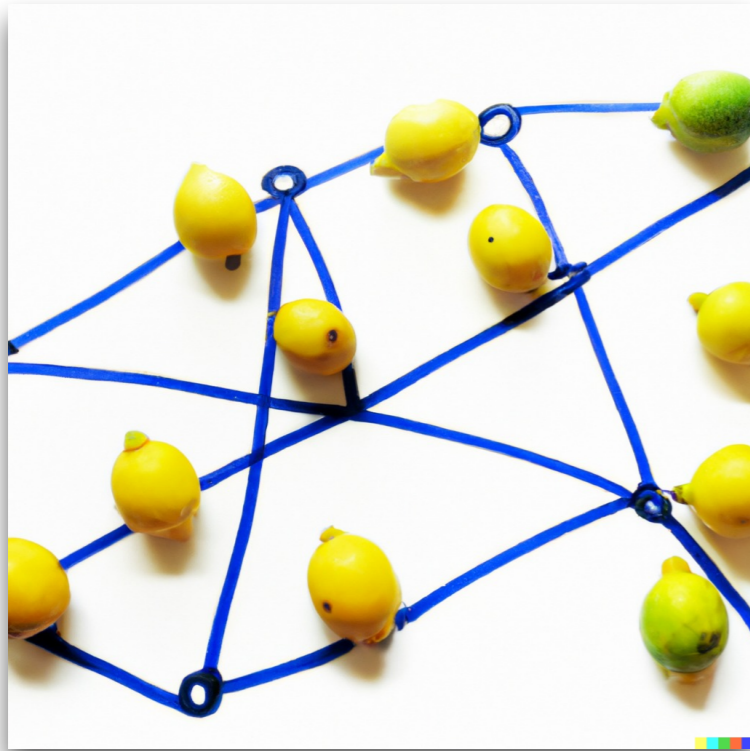
Centro Studi per il Close Reading of Digital Texts | Credit

28 Aprile 2026

Background to Terminology Science

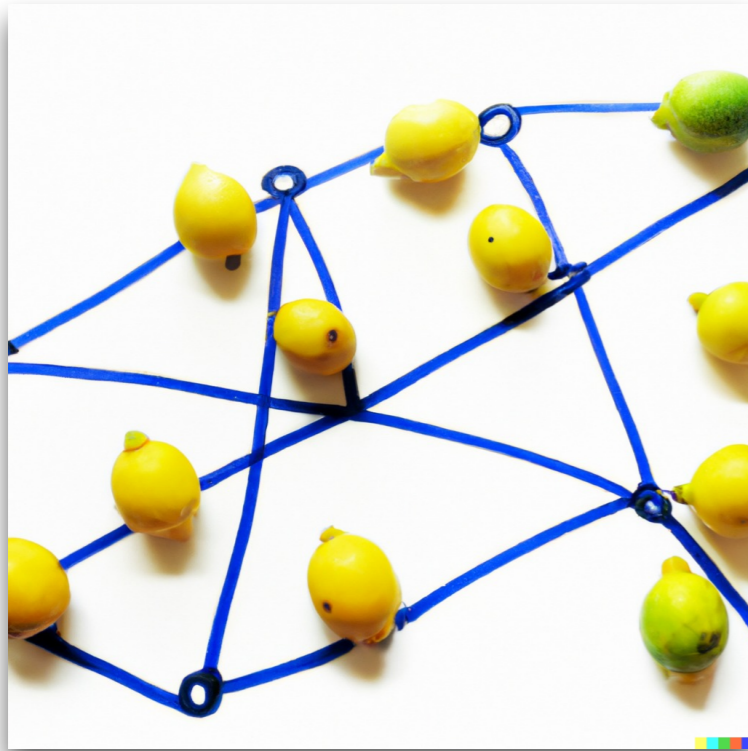
The Role of Terminology Work

The Role of Terminology Work



Knowledge organisation

The Role of Terminology Work

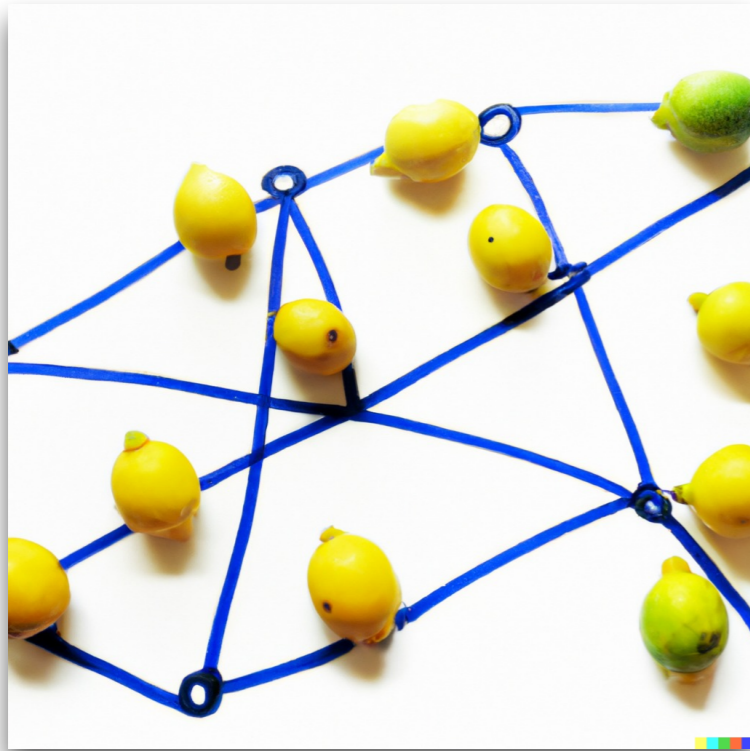


Knowledge organisation



Knowledge representation

The Role of Terminology Work



Knowledge organisation



Knowledge representation



Knowledge sharing

Dimensions of Terminology

Conceptual dimension

Linguistic dimension

Dimensions of Terminology

Object



Conceptual dimension

Linguistic dimension

Dimensions of Terminology

Object



Conceptual dimension



Linguistic dimension

Dimensions of Terminology

Object



Conceptual dimension



Linguistic dimension



Object

- **ISO 1087: 2019 “Terminology work and terminology science – Vocabulary”**
 - “anything perceivable or conceivable”
 - Note 1 to entry: Objects can be material (e.g. ‘engine’, ‘sheet of paper’, ‘diamond’), immaterial (e.g. ‘conversion ratio’, ‘project plan’) or imagined (e.g. ‘unicorn’, ‘scientific hypothesis’).



Concept

- **ISO 1087: 2019 “Terminology work and terminology science — Vocabulary”**
 - “unit of knowledge created by a unique combination of characteristics”
 - Note 1 to entry: Concepts are not necessarily bound to particular natural languages. They are, however, influenced by the social or cultural background which often leads to different categorizations.
 - Note 2 to entry: This is the concept ‘concept’ as used and designated by the term “concept” in terminology work. It is a very different concept from that designated by other domains such as industrial automation or marketing.



Term

- **ISO 1087: 2019 “Terminology work and terminology science — Vocabulary”**
 - “designation that represents a general concept by linguistic means”
 - EXAMPLE “laser printer”, “planet”, “pacemaker”, “chemical compound”, “ $\frac{3}{4}$ time”, “Influenza A virus”, “oil painting”.
- Simple term vs complex term
 - ST: term that consists of a single word or lexical unit
 - CT: term that consists of more than one word or lexical unit

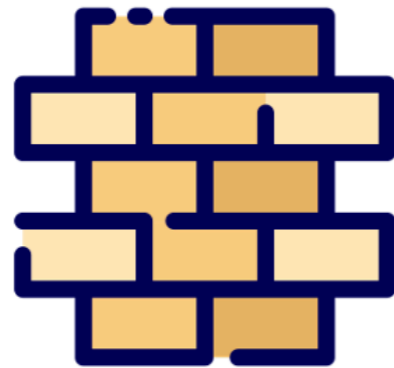


Designation

- **ISO 1087: 2019 “Terminology work and terminology science – Vocabulary”**
 - “representation of a concept by a sign which denotes it in a domain or subject”
 - Note 1 to entry: A designation can be linguistic or non-linguistic. It can consist of various types of characters, but also punctuation marks such as hyphens and parentheses, governed by domain-, subject-, or language-specific conventions.
 - Note 2 to entry: A designation can be a term including appellations, a proper name, or a symbol.



Dimensions of Terminology



<Wall>

“wall”

“muro”

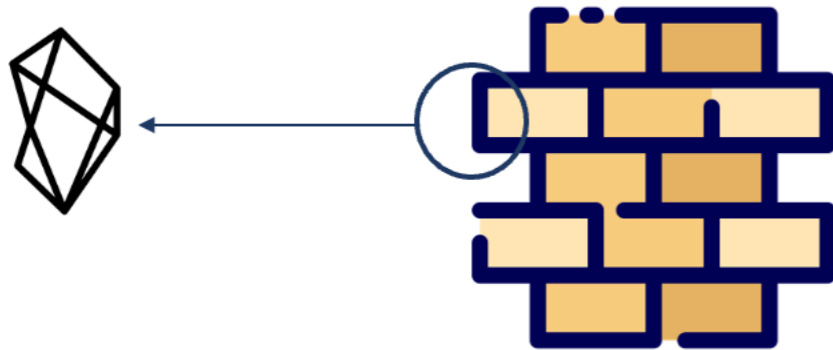
“mur”

“τείχος”

Dimensions of Terminology



Object has *properties*



Concept has *characteristics*

<Wall>

“wall”

“muro”

“mur”

“τείχος”

Term has *semes*

Property

- **ISO 1087: 2019 “Terminology work and terminology science – Vocabulary”**
 - “feature of an object”
 - EXAMPLE 1 ‘Being made of wood’ as a property of a given ‘table’.



Characteristic

- **ISO 1087: 2019 “Terminology work and terminology science – Vocabulary”**
 - “abstraction of a property”
 - EXAMPLE ‘Having a cable for connecting with a computer’ as a characteristic of the concept ‘cord mouse’.
 - Note 1 to entry: Characteristics are used for describing concepts.

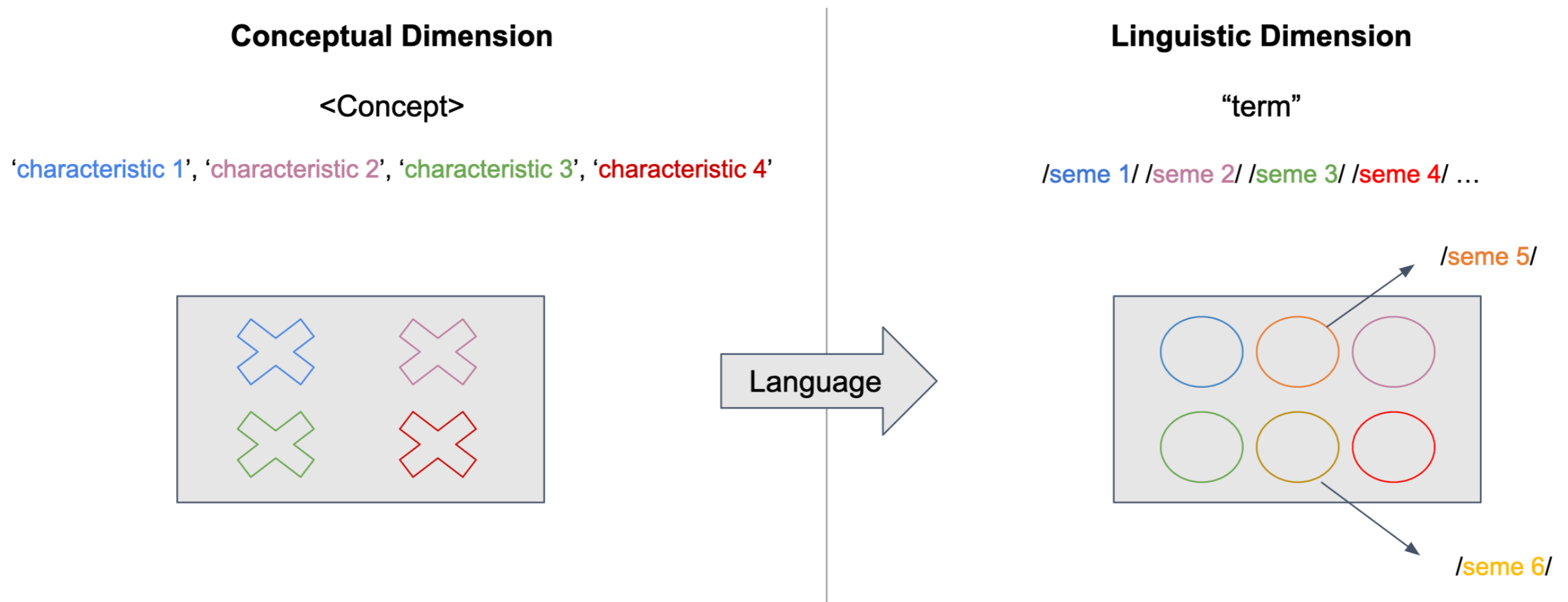


Types of characteristics

- **ISO 1087: 2019 “Terminology work and terminology science – Vocabulary”**
 - **essential characteristic**
 - characteristic of a concept that is indispensable to understand that concept
 - **non-essential characteristic**
 - characteristic of a concept that is not indispensable to understand that concept
 - EXAMPLE For defining the concept ‘traffic light’, the colour ‘red’, ‘green’ or ‘amber’ is an essential characteristic, while for defining the concept ‘computer mouse’, the colour (e.g. ‘ivory’, ‘blue’ or ‘red’) is a non-essential characteristic.
 - **delimiting characteristic**
 - essential characteristic used for distinguishing a concept from related concepts
 - EXAMPLE The delimiting characteristic ‘support for the back’ may be used for distinguishing the concepts ‘stool’ and ‘chair’.

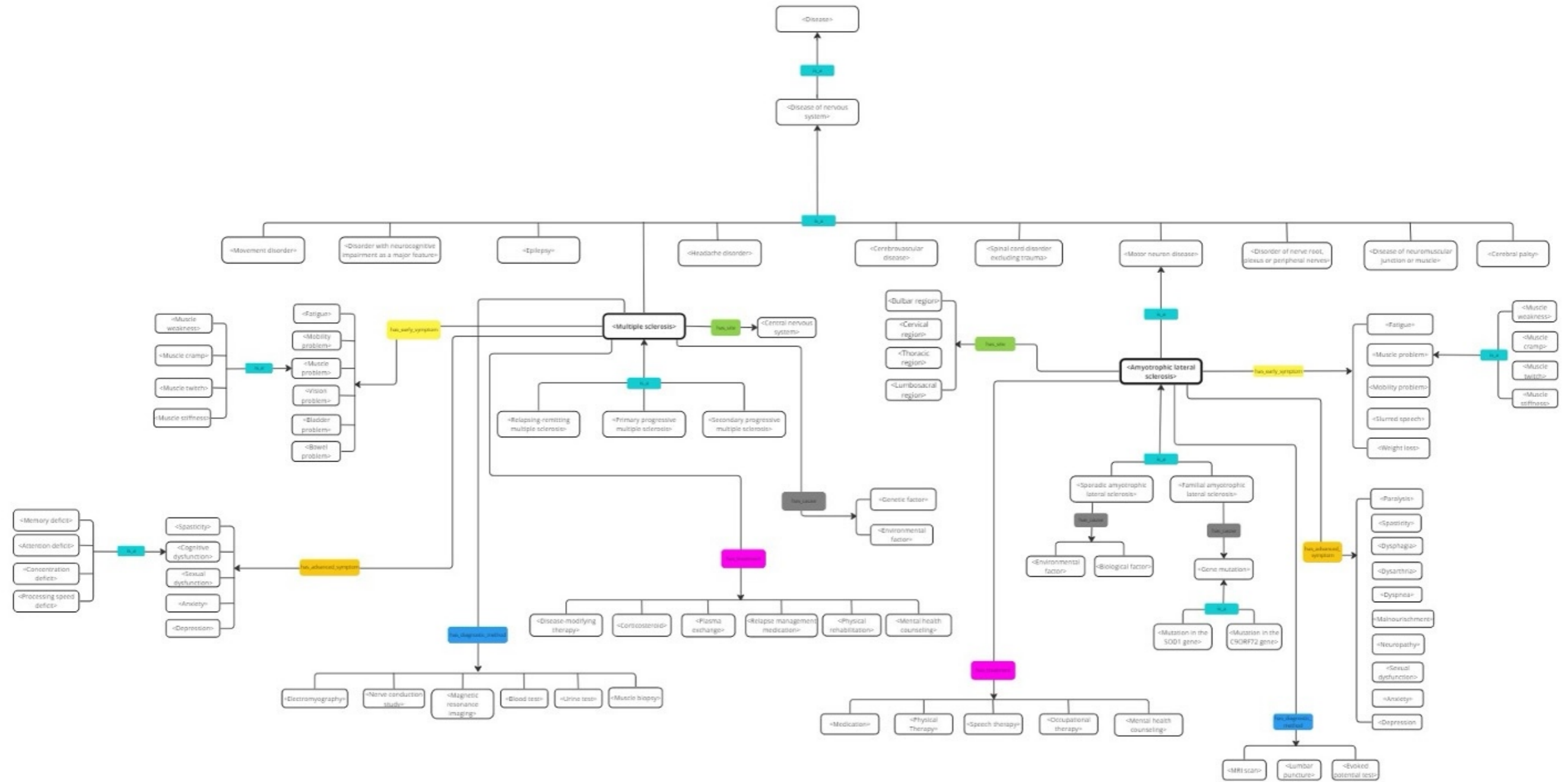


Semes

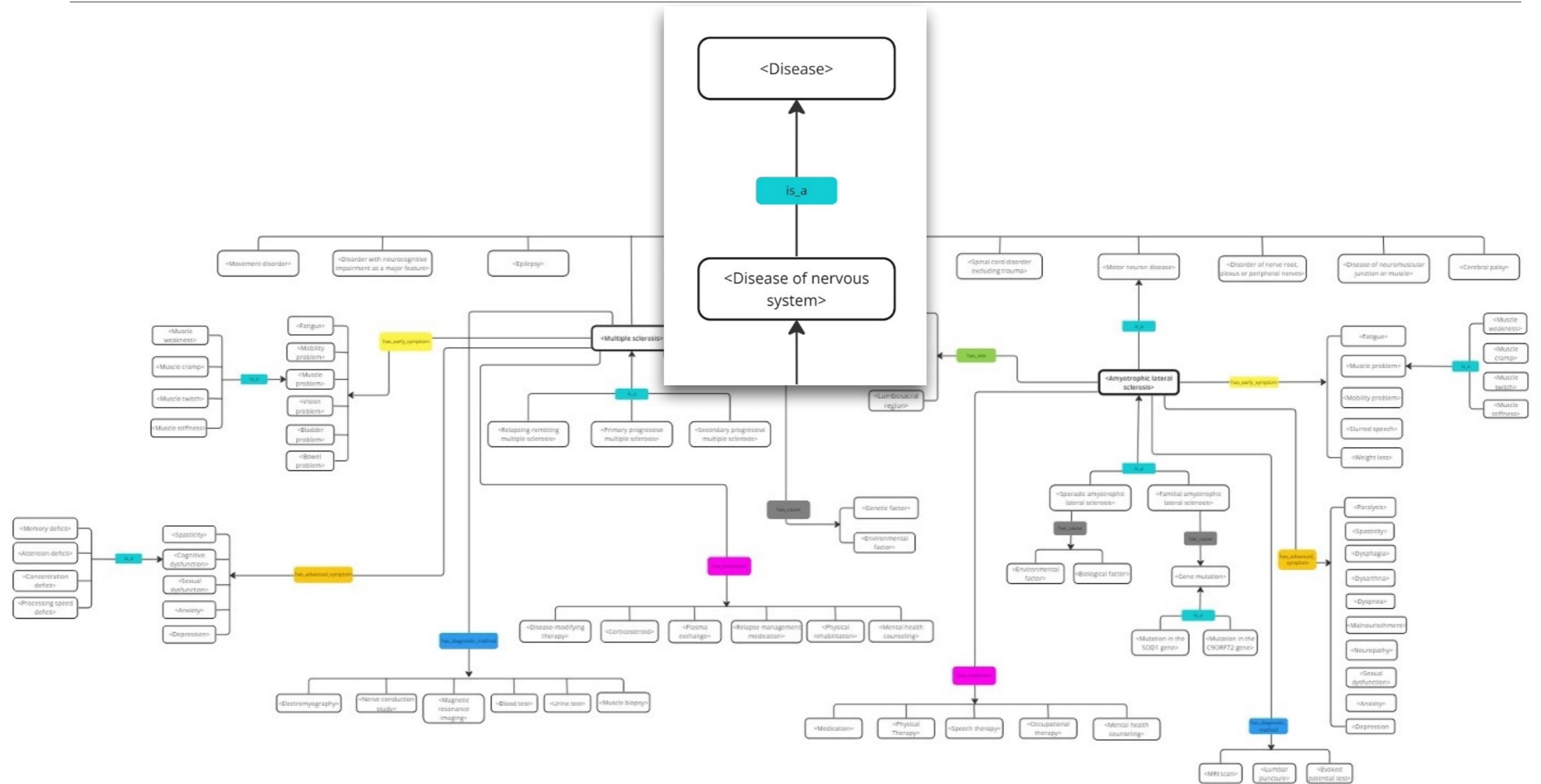


Final (?) outputs

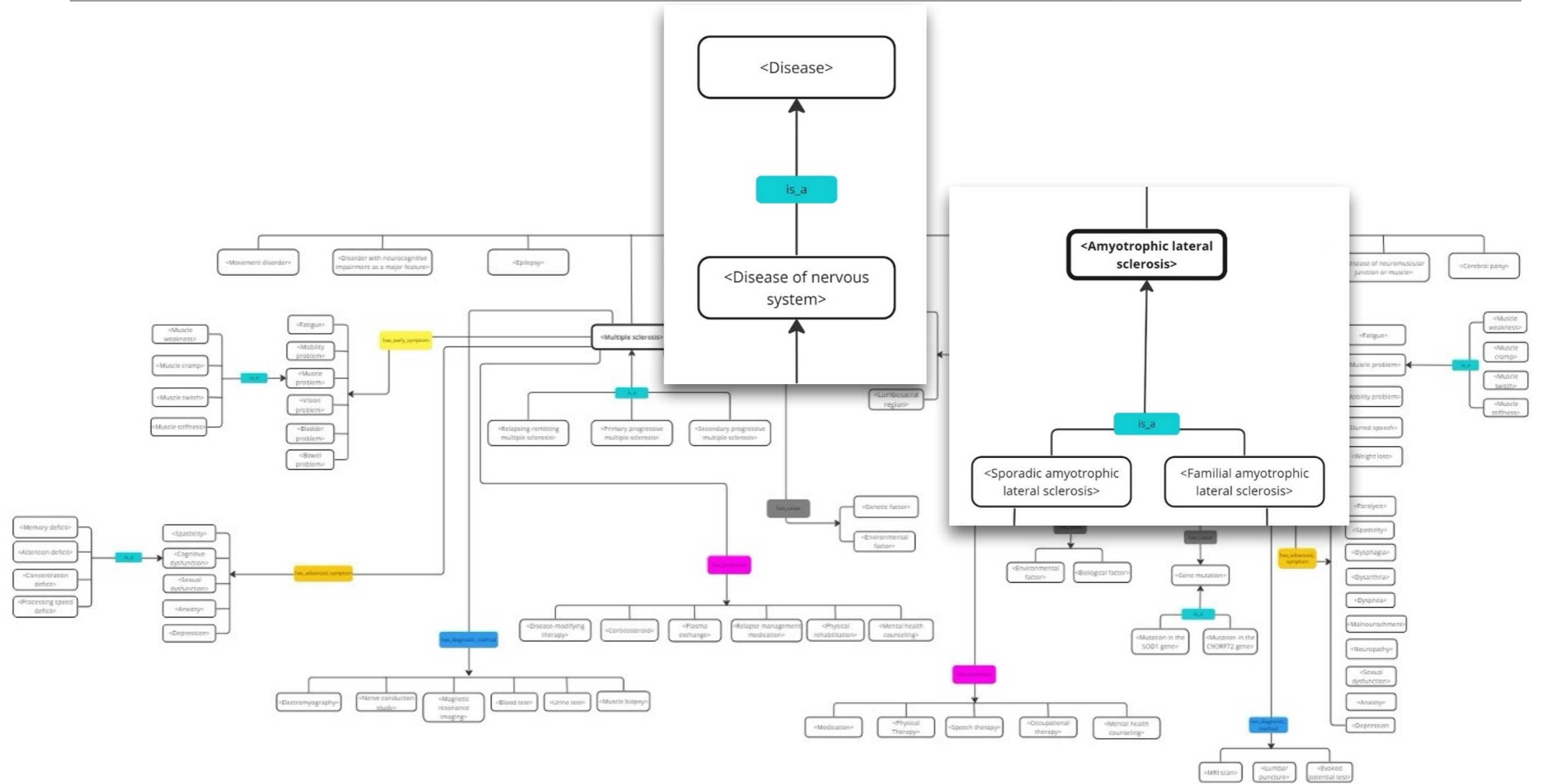
Concept Systems



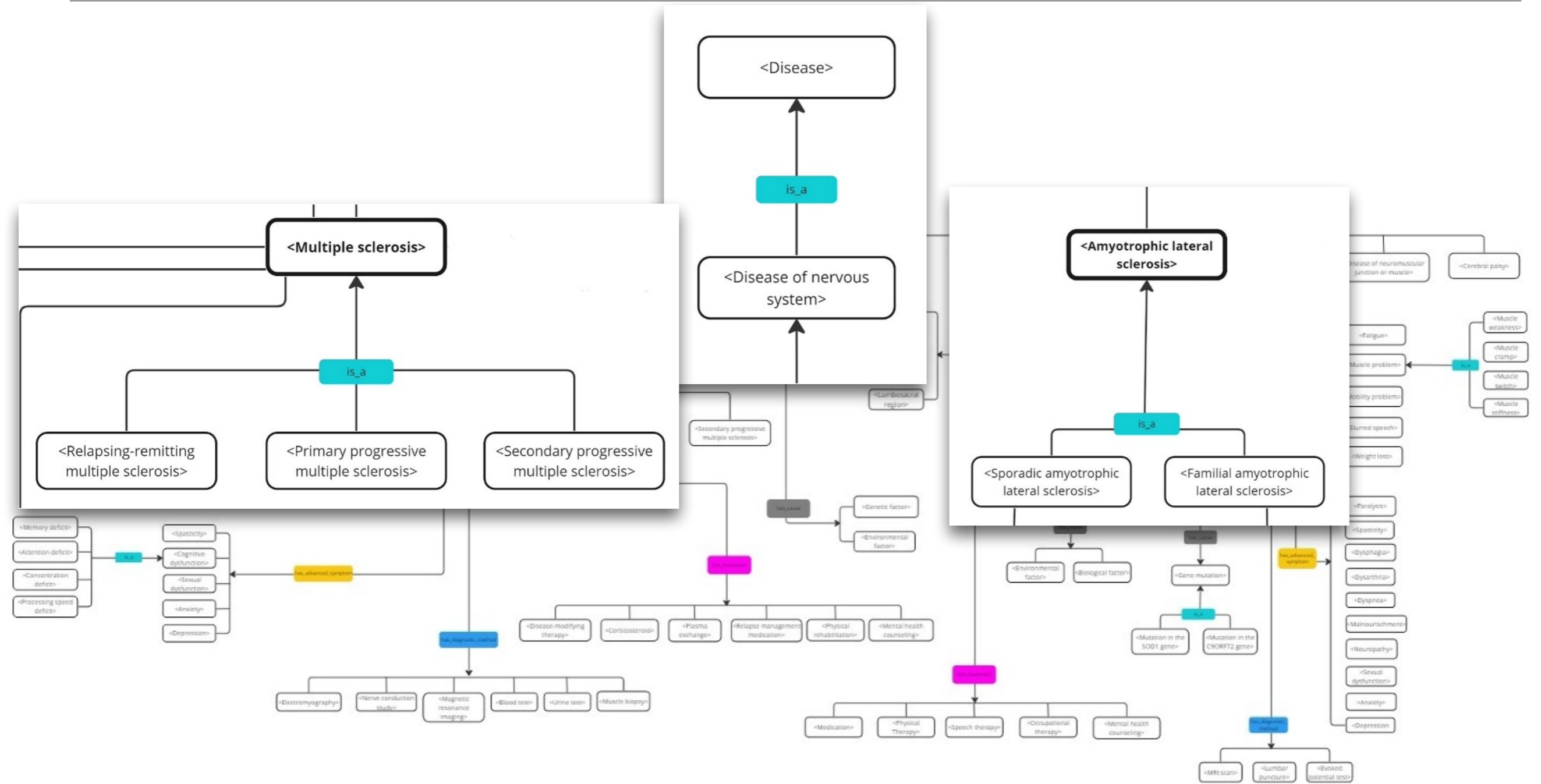
Concept Systems



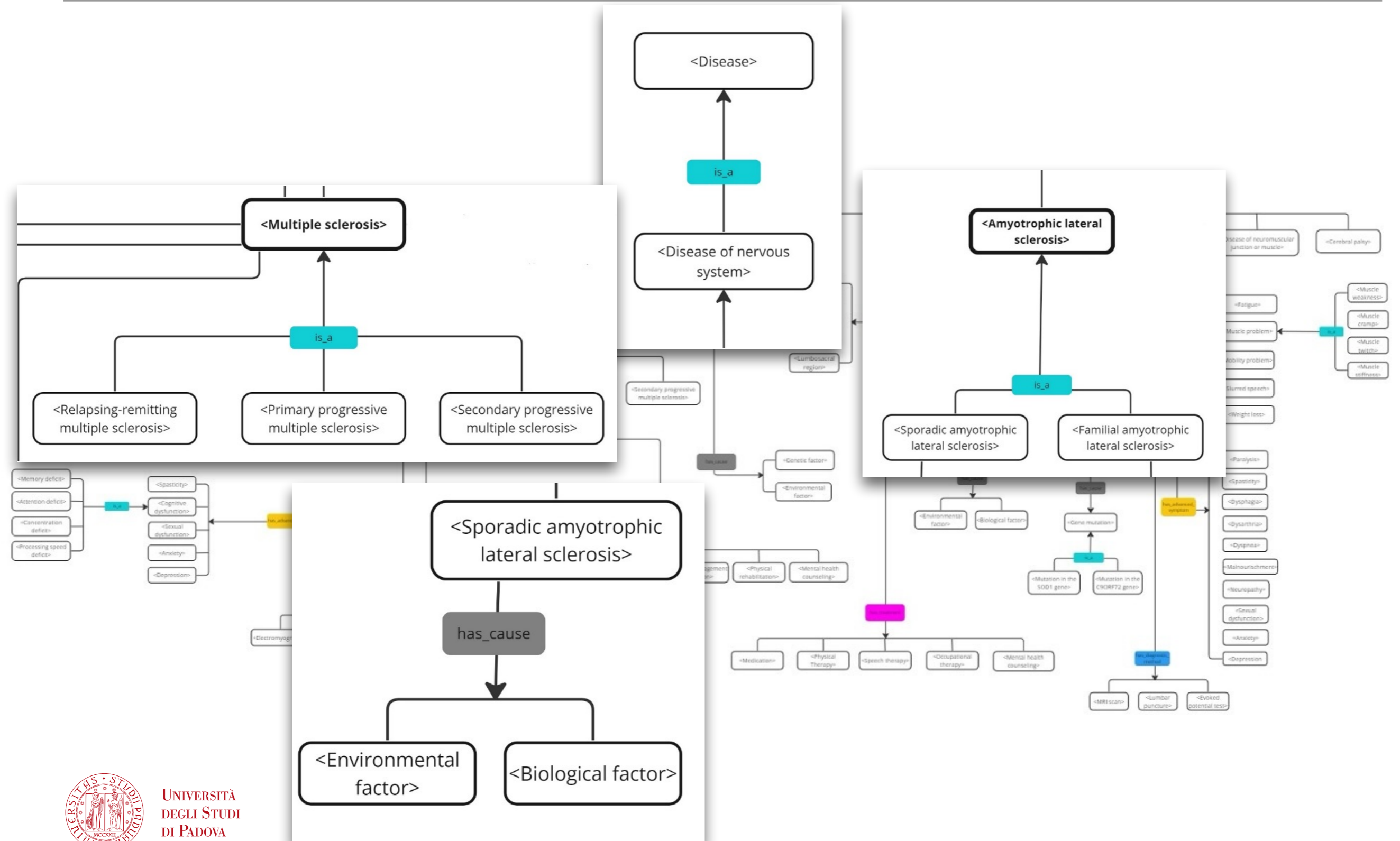
Concept Systems



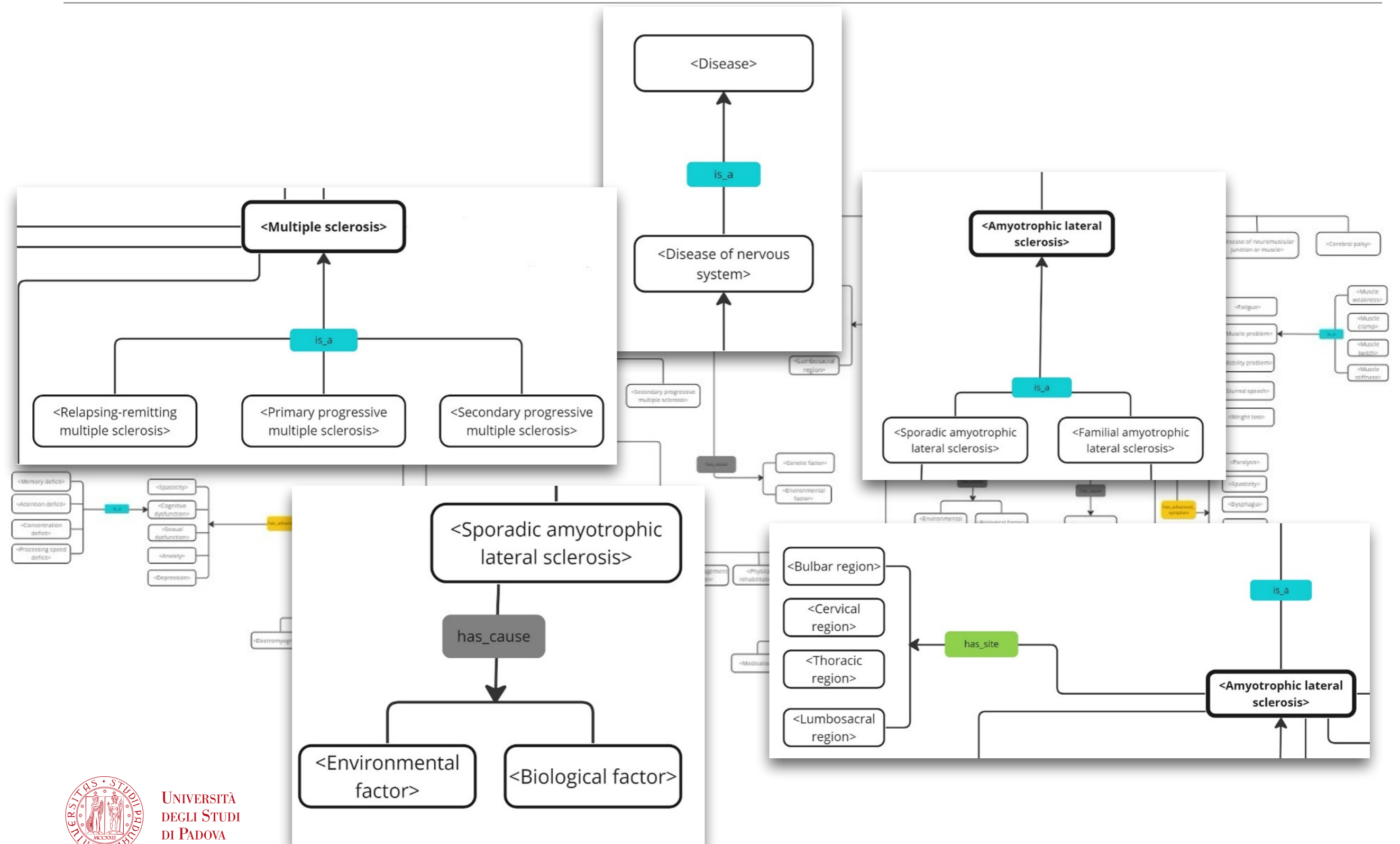
Concept Systems



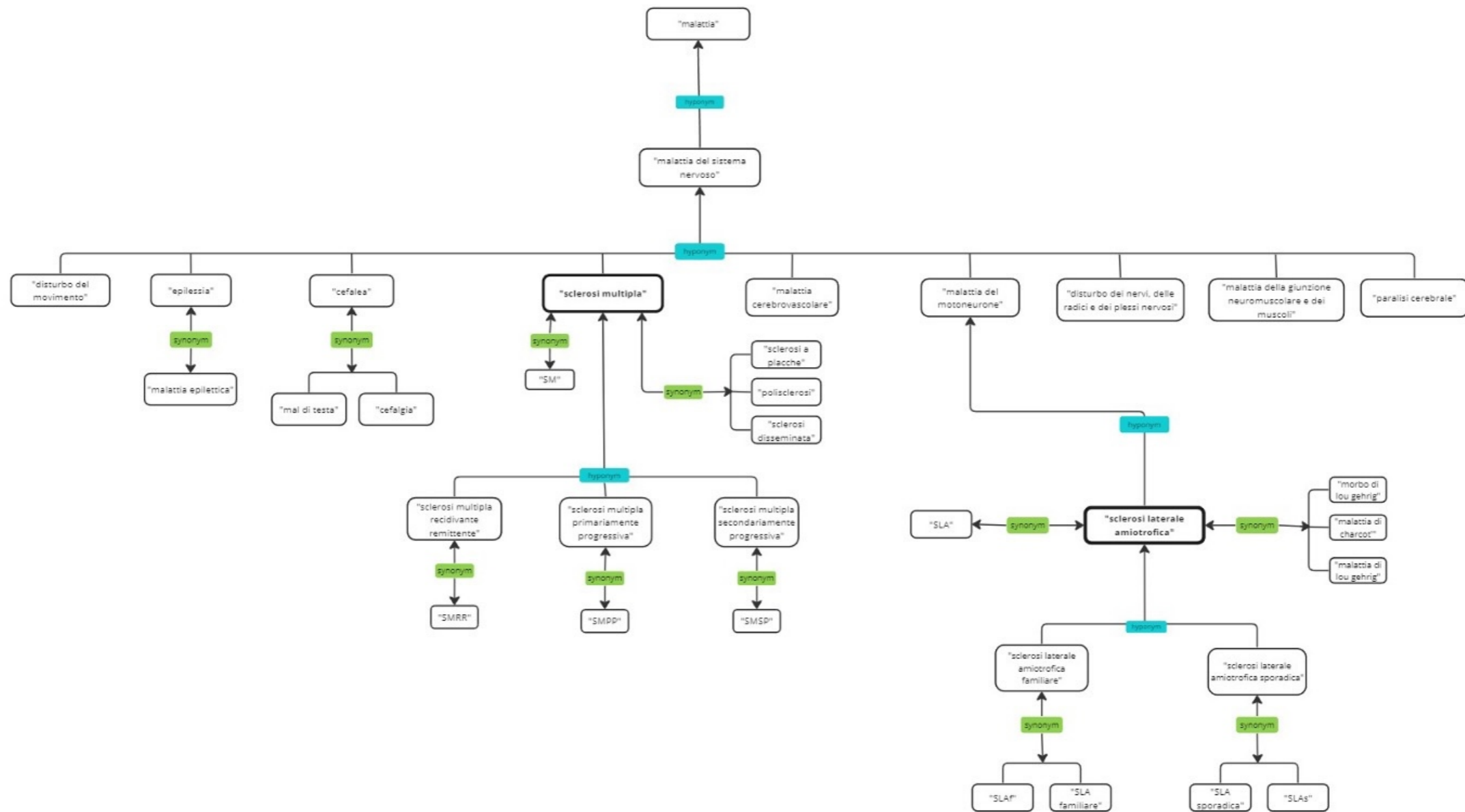
Concept Systems



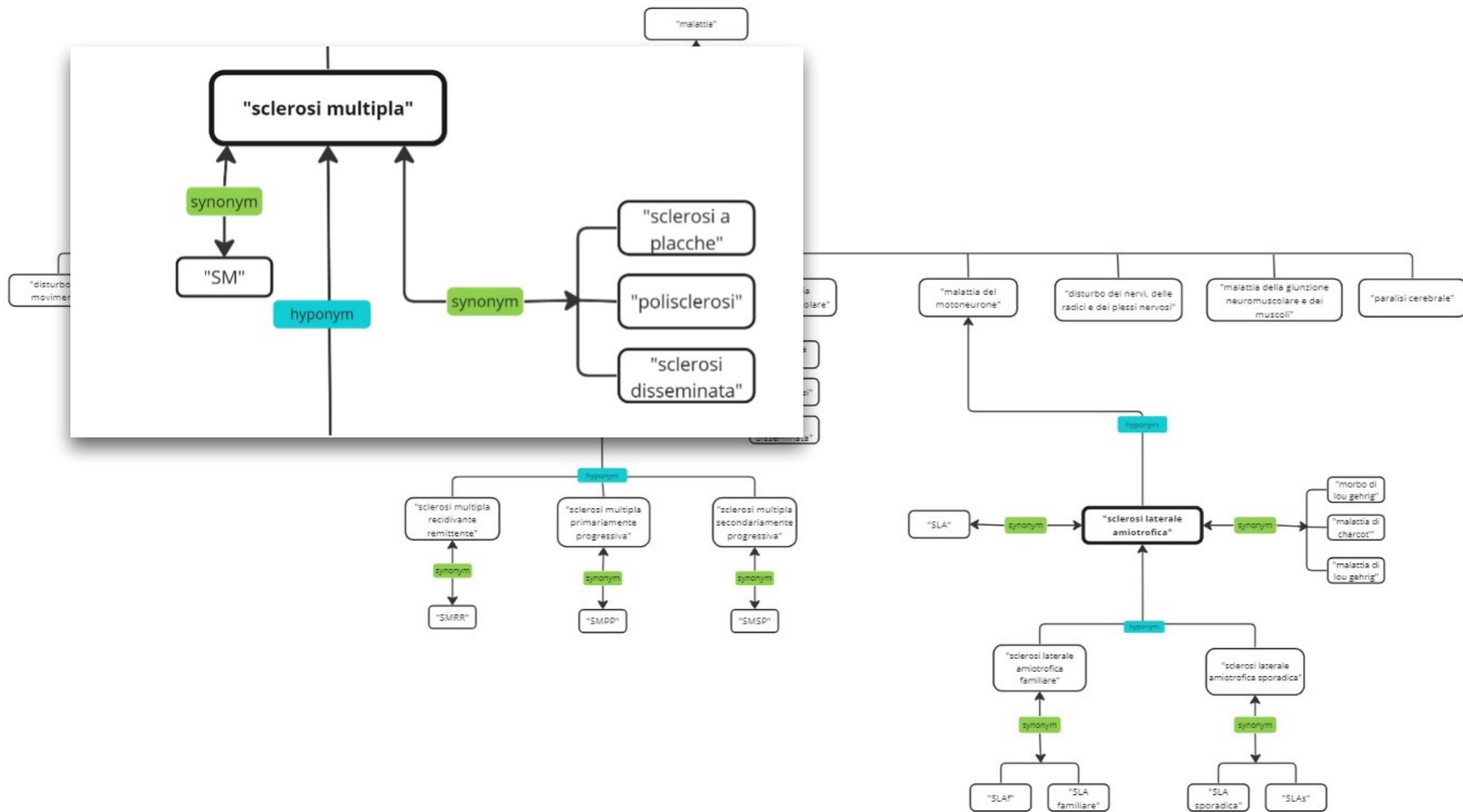
Concept Systems



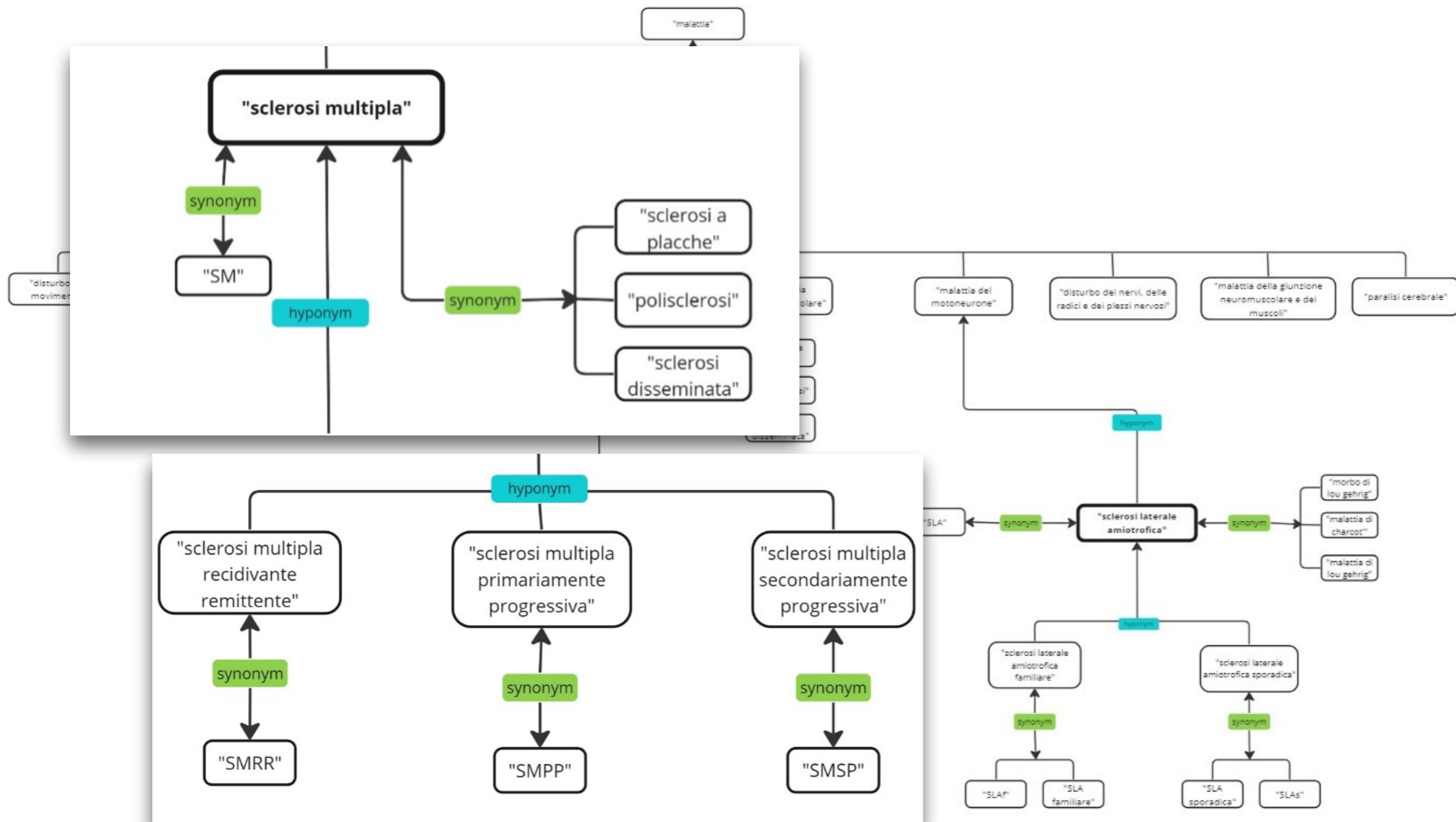
(Multilingual) Designation systems



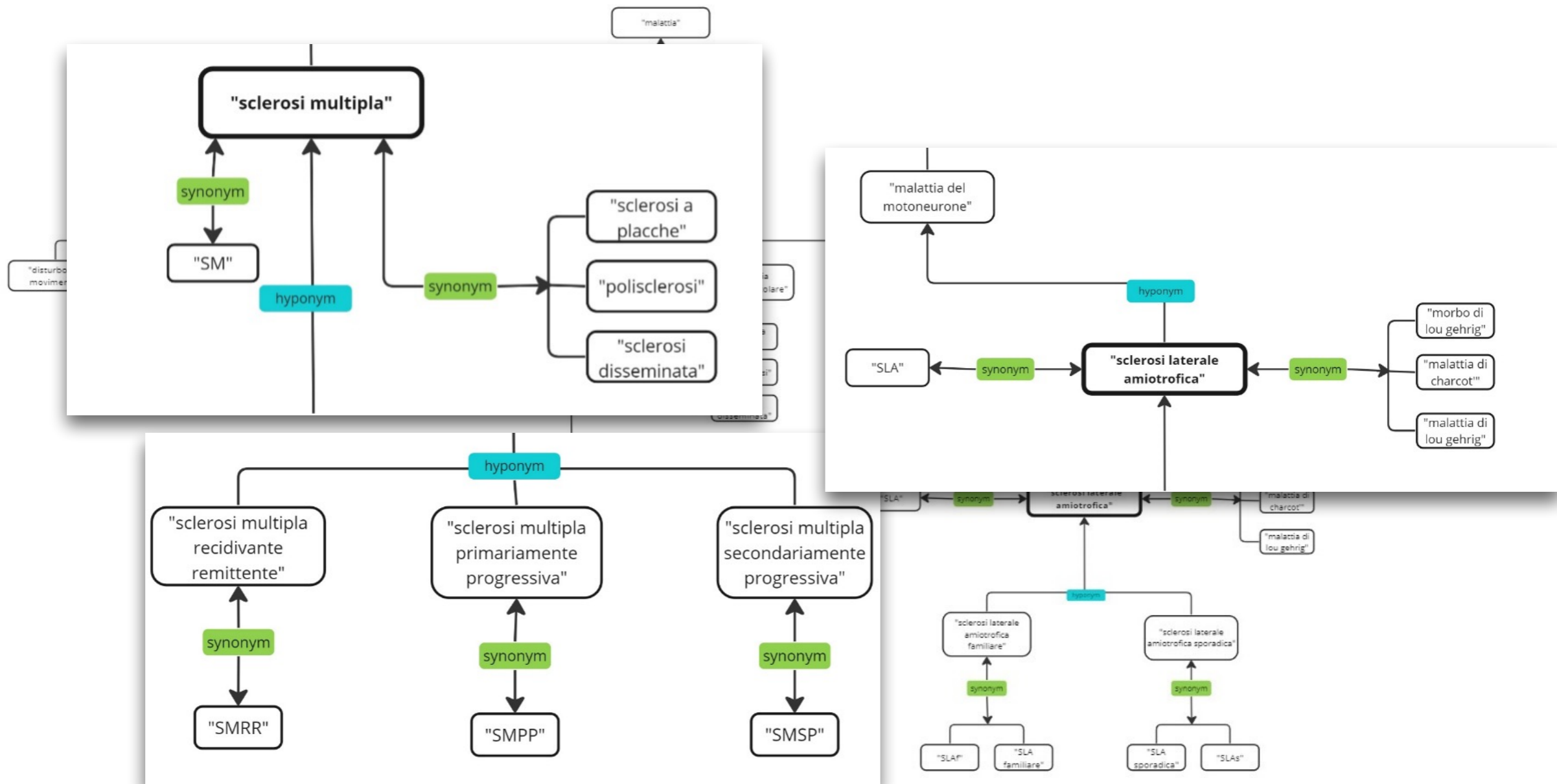
(Multilingual) Designation systems



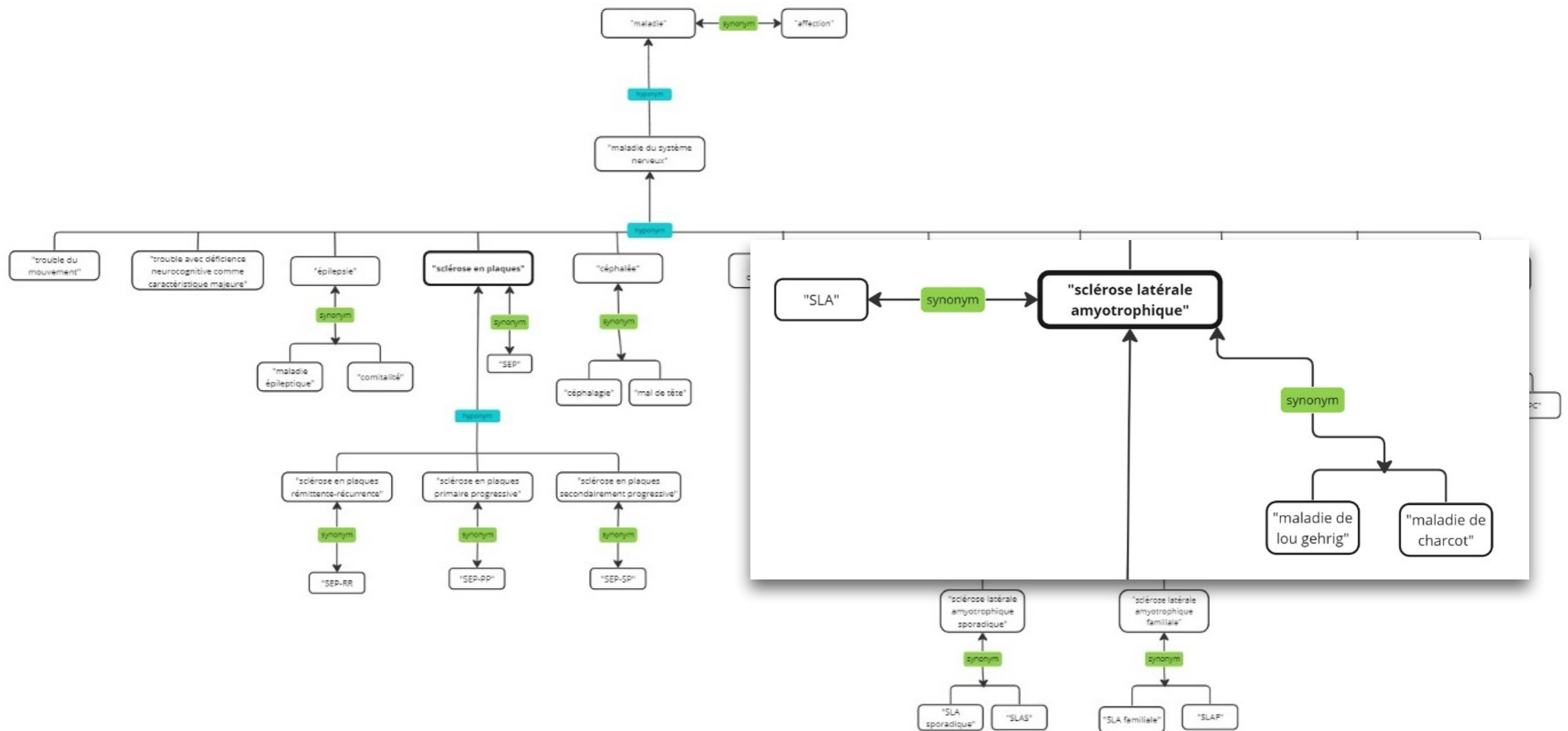
(Multilingual) Designation systems



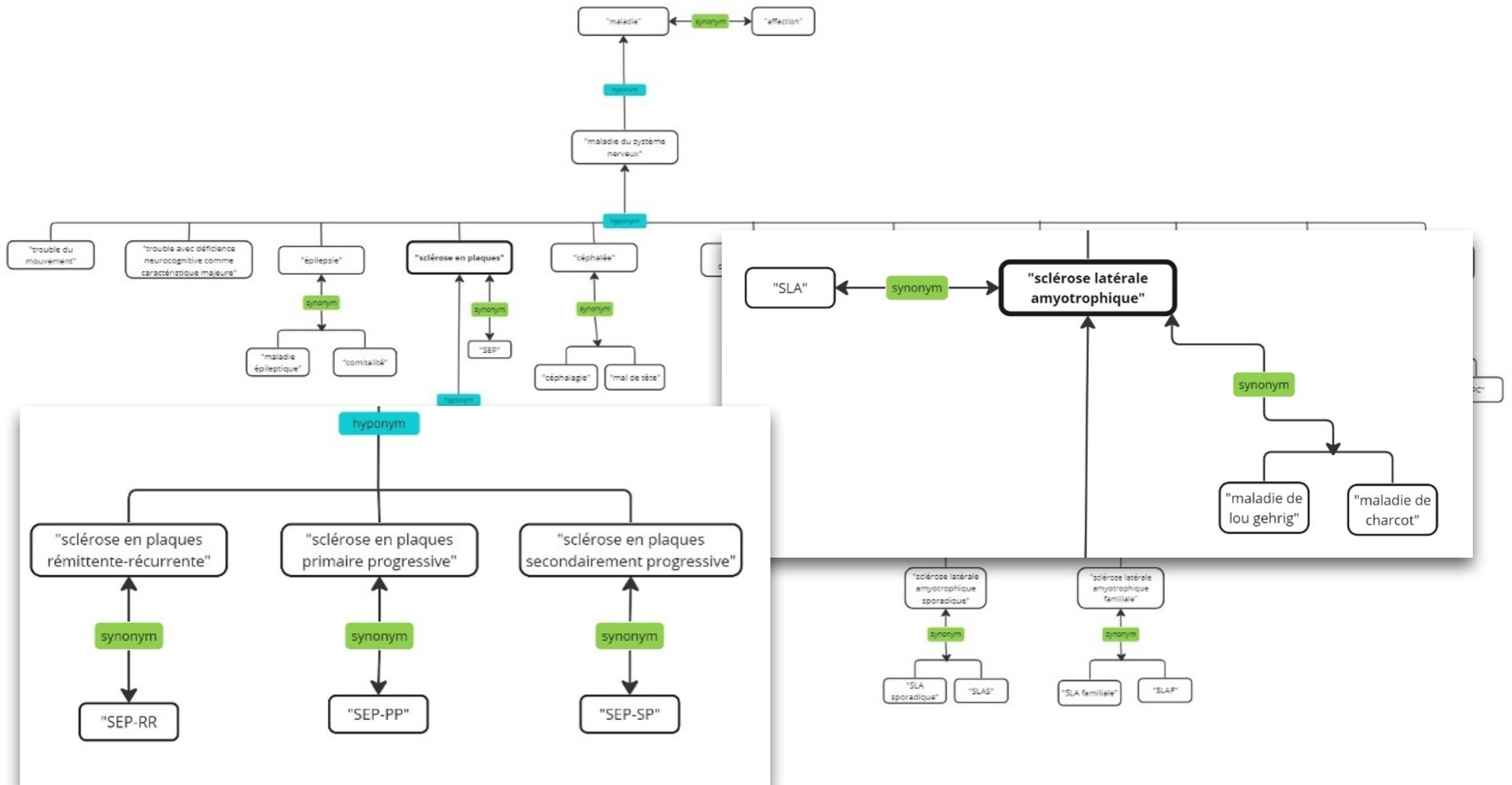
(Multilingual) Designation systems



(Multilingual) Designation systems



(Multilingual) Designation systems

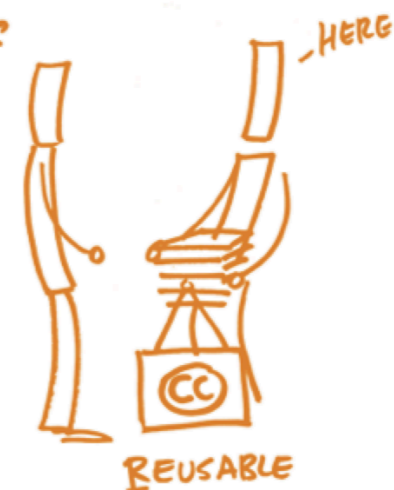
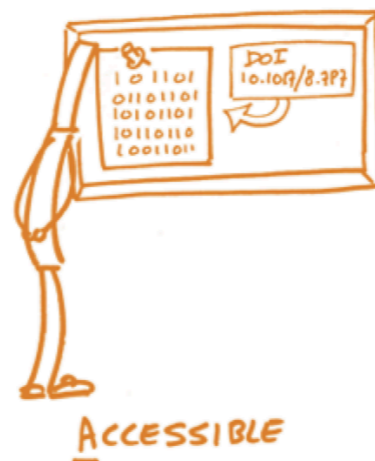


FAIR Terminology

FAIR Approach

Findability, Accessibility, Interoperability, Reusability

FAIR DATA PRINCIPLES



FAIR - Guiding Principles

- “**Good data management** is not a goal in itself, but rather is the key conduit leading to **knowledge discovery and innovation**, and to subsequent data and knowledge **integration** and **reuse** by the community after the data publication process.”
- “Unfortunately, the existing digital ecosystem surrounding scholarly data publication prevents us from extracting maximum benefit from our research investments.”

FAIR Terminology Paradigm

- Paradigm developed within the framework of my PhD thesis
 - Objective: to provide guidelines for structuring FAIR terminological data and metadata
 - Implemented via standards in the context of terminology management (ISO TC 37/SC 3)
- What to model?
- According to what principles?
- How to do it?

Defining the objects of interest

Dimensions of Terminology

Dimension de l'objet



Dimension conceptuelle



Dimension linguistique



Findable Terminology

- Terminological (meta) data should:
 - be associated with a unique and persistent identifier
 - be accompanied by a rich description
 - include explicit references
 - be indexed in a searchable resource

Accessible Terminology

- The (meta) data can be retrieved by their identifier using a standard communication protocol
 - the protocol is open, free and universally implementable
 - if necessary, the protocol allows an authentication and authorization procedure
- The metadata is accessible even when the data is no longer available.

Interoperable Terminology

- Terminological (meta) data should:
 - be expressed in a formal, accessible and shared language
 - rely on a controlled vocabulary
 - include cross references

Reusable Terminology

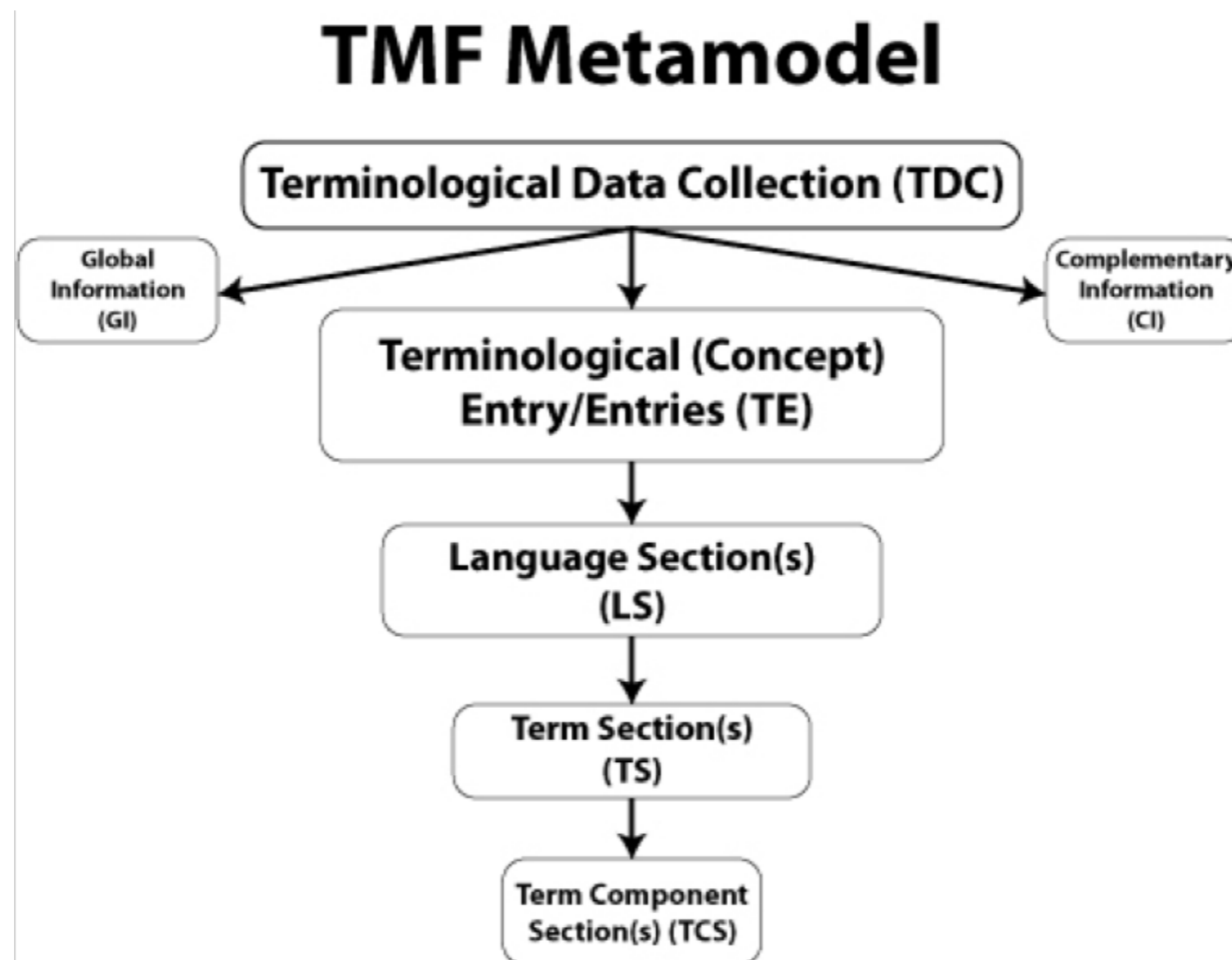
- Terminological (meta) data should be:
 - described with a plurality of specific and relevant attributes
 - published with a clear and accessible license to use
 - associated with the description of their origin
 - organized according to international standards

ISO TC 37/SC 3 Standards

International Standard Organization

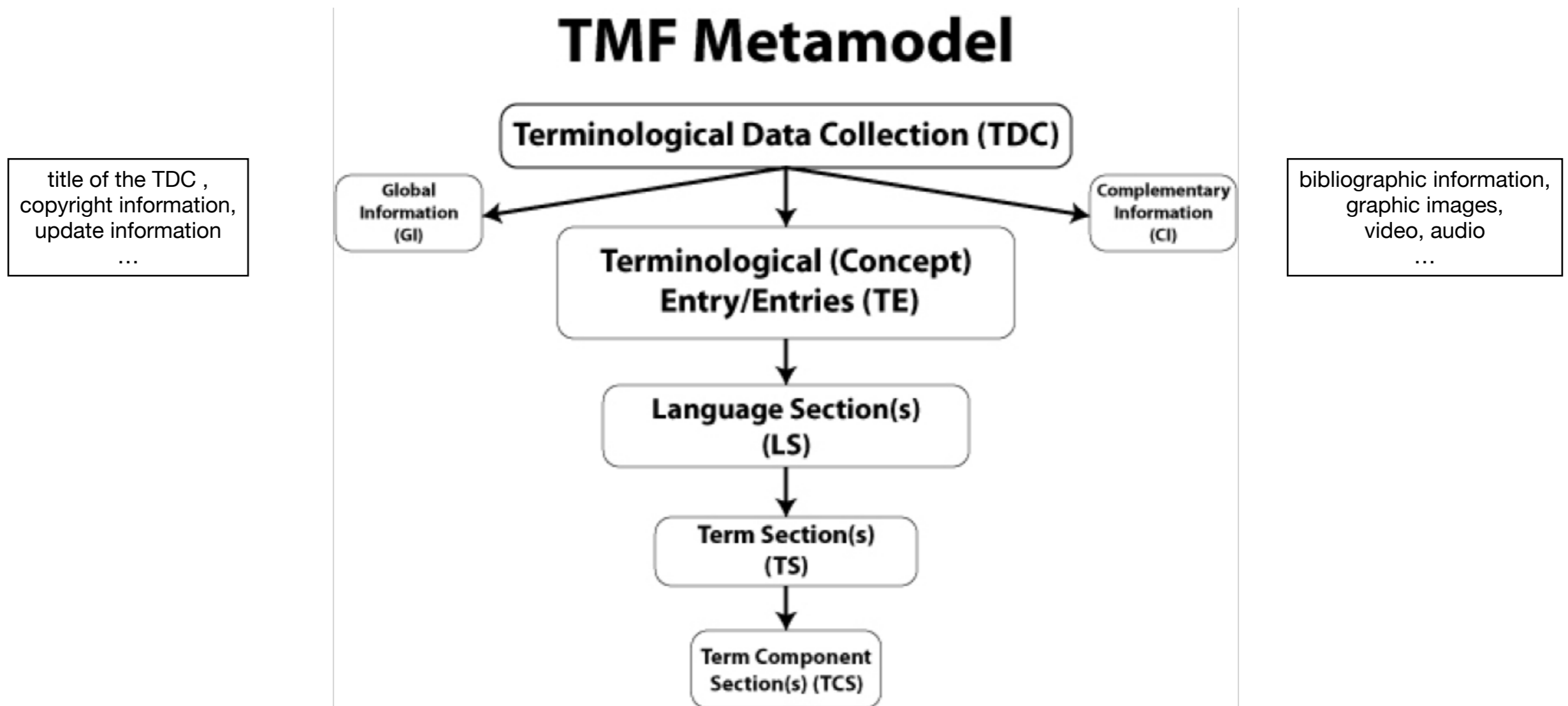
- ISO 16642: 2025 - Management of terminology resources — Terminological Markup Framework (TMF)
- ISO 12620-1: 2022 - Management of terminology resources — Data categories — Part 1: Specifications
- ISO 12620-2:2022 - Management of terminology resources — Data categories — Part 2: Repositories
- ISO 30042: 2019 - Management of terminology resources — TermBase eXchange (TBX)

ISO 16642: 2025 - *Terminological Markup Framework (TMF)*



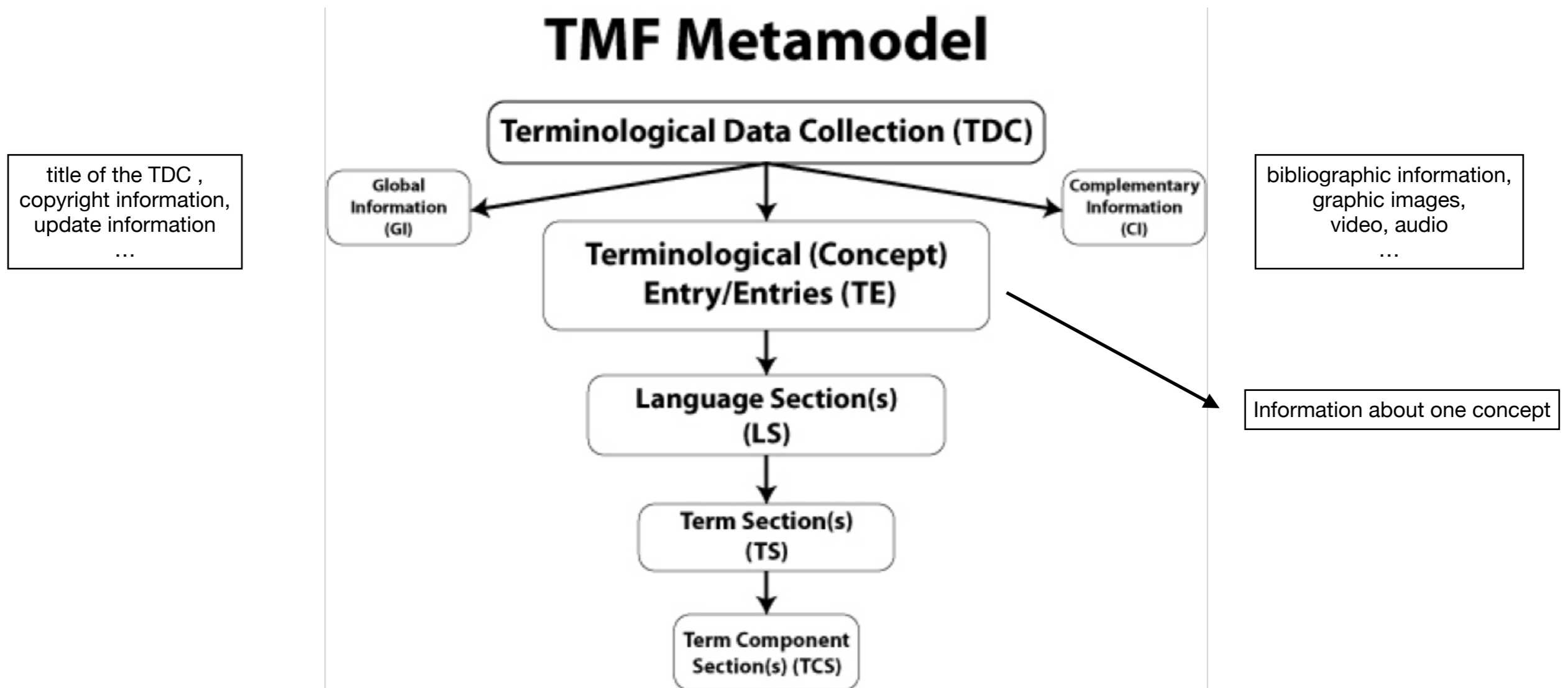
ISO 16642: 2025 - Terminological Markup Framework (TMF)

TMF Metamodel



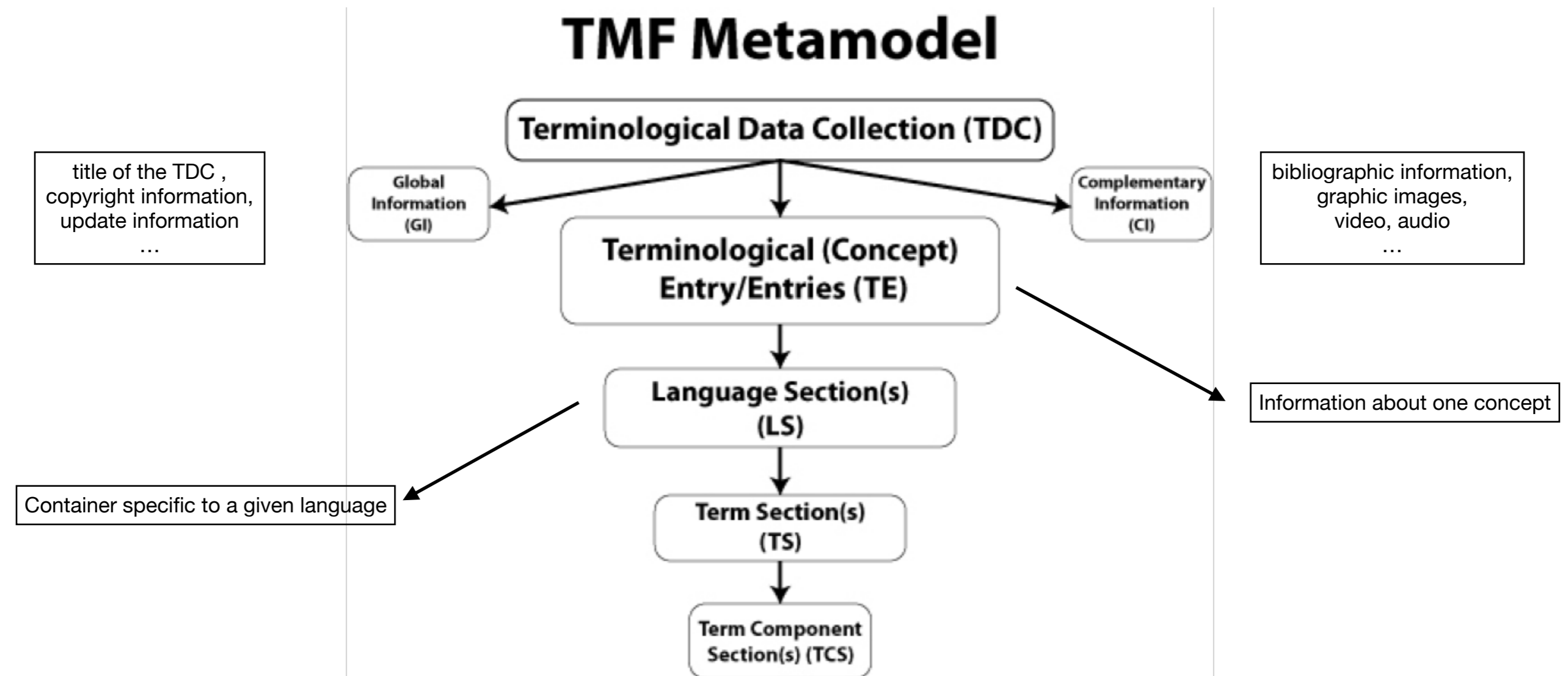
ISO 16642: 2025 - Terminological Markup Framework (TMF)

TMF Metamodel



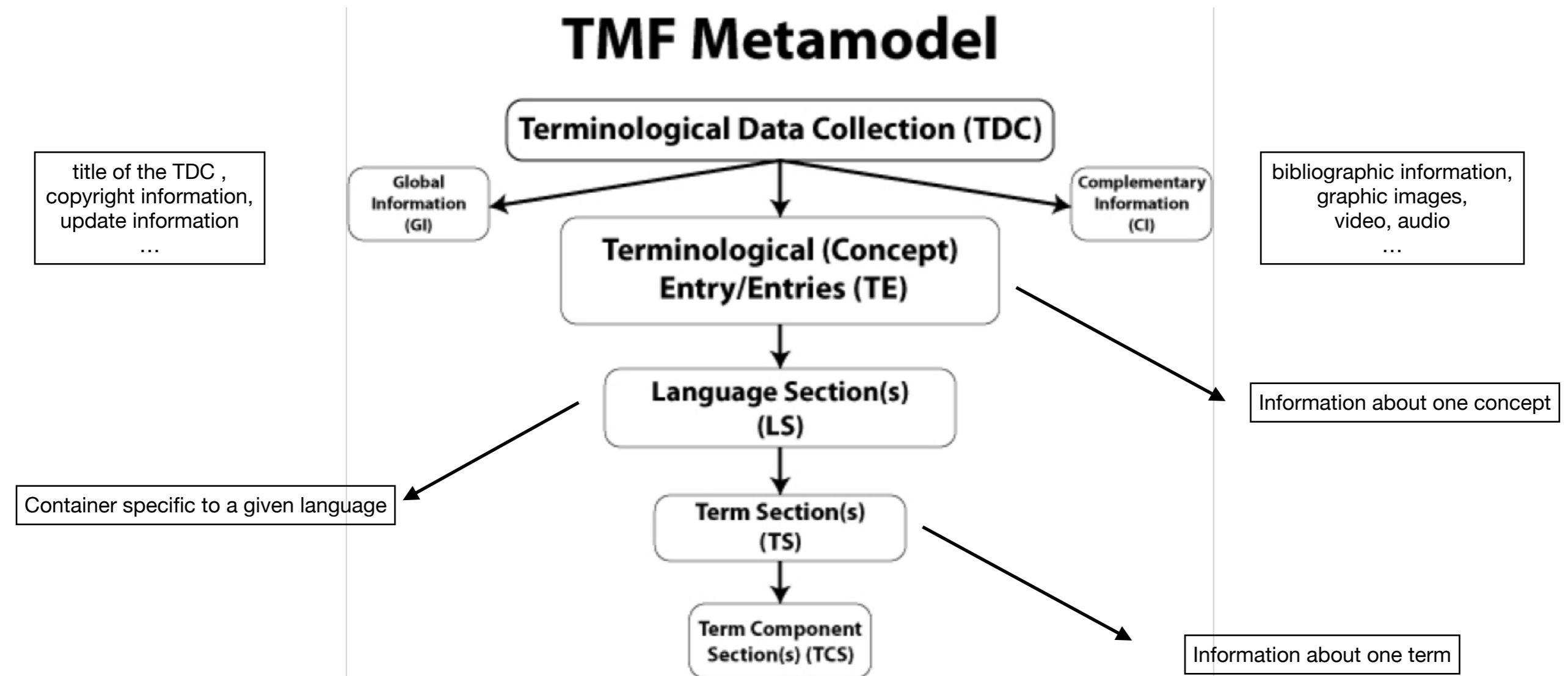
ISO 16642: 2025 - Terminological Markup Framework (TMF)

TMF Metamodel



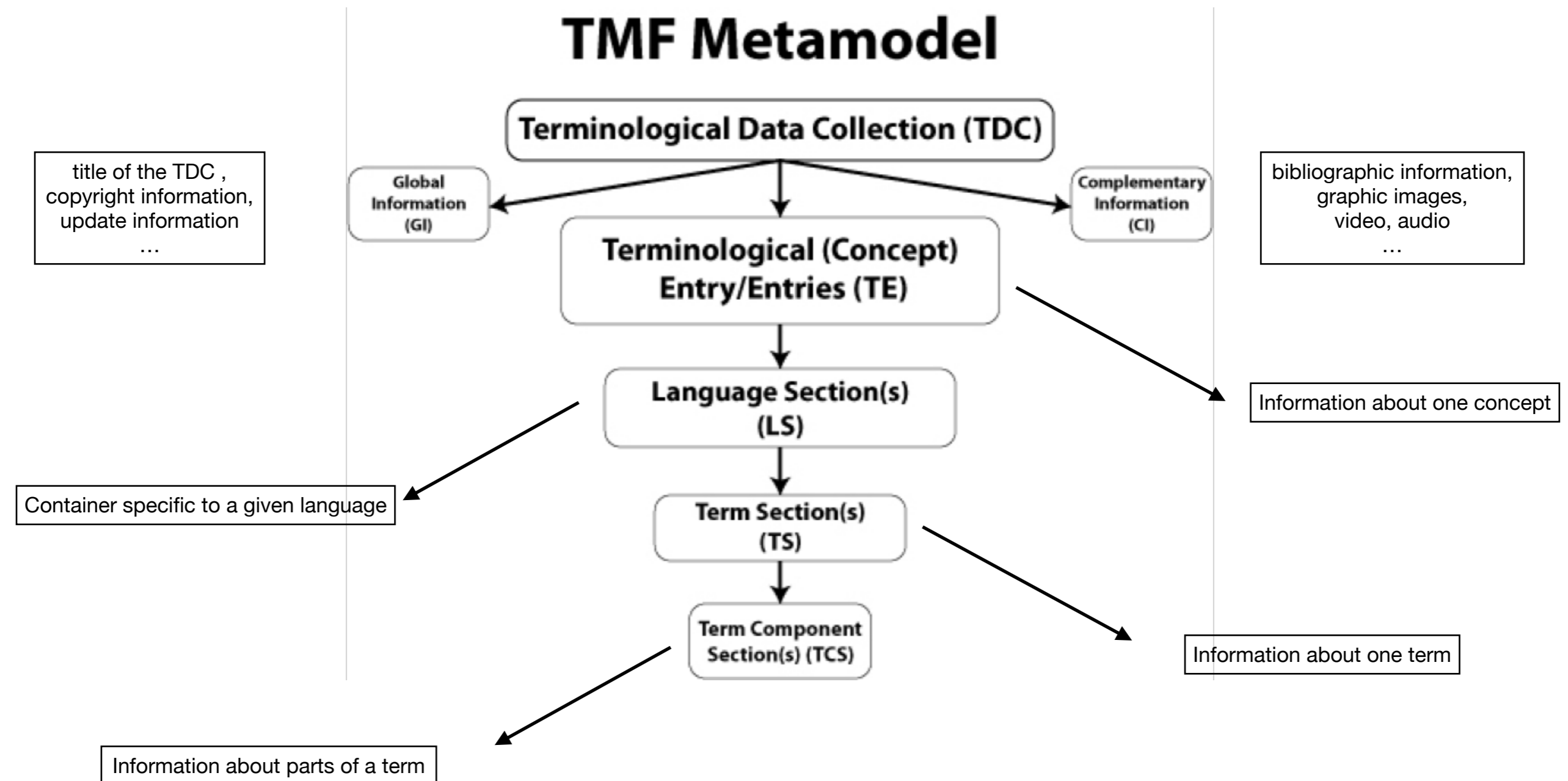
ISO 16642: 2025 - Terminological Markup Framework (TMF)

TMF Metamodel



ISO 16642: 2025 - Terminological Markup Framework (TMF)

TMF Metamodel



ISO 12620 (part 1 and 2) - *Data category specifications*

The screenshot shows the termweb4 interface. At the top left is the logo 'termweb4'. Below it, the dictionary is identified as 'DCR-V6', the source as 'English', the target as '28/28', and the filter as 'No filter'. A search bar on the left contains the text 'definition'. A list of search results is visible on the left side, including 'define', 'definite article', 'definite identifiable term', 'definiteness', 'definiteness', 'definite pronoun', 'definition', 'definition (English)', 'definition (national)', 'definition (regional)', 'definition (vernacular)', 'definition type', 'definitive element', 'degree', 'degree of equivalence', 'degree of synonymy', 'relative case', 'delimiter', 'delimiting characteristic', 'demonstrative', 'demonstrative adjective', 'demonstrative determiner', 'demonstrative pronoun', '-den', 'department', 'dependence', 'dependency', 'dependency relation', 'dependent variable', 'deponent verb', 'deprecated term', 'deprecated term admin-sts', and 'depreciative form'. The main content area shows a warning: 'Concept is not from visible section.' Below this, the concept ID is 152. The implementation details are as follows:

PID	http://datcatinfo.termweb.eu/datcat/DC-1972
Implemented as	string
DC ID	definition
Origin	168
Profile	Morphosyntax, Terminology

The interface then shows the definition in English:

English

definition

Status	standardized
Definition	Representation of a concept by a descriptive statement which serves to differentiate it from related concepts.

And the definition in French:

French

définition

Status	standardized
Definition	Représentation d'un concept par une description qui permettra de le distinguer parmi ses concepts voisins.

<https://datcatinfo.net>

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

- **Public Dialects:** <https://www.tbxinfo.net>
- **TBX-Core:** *Core* Module /term/, /date/, /note/
- **TBX-Min:** *Min* Module /part of speech/, /subject field/, /external cross reference/, /administrative status/
- **TBX-Basic:** *Basic* Module /context, /definition/, /cross reference/, /grammatical gender/, /source/ /responsibility/, /term type/, /xGraphic/, /transaction type/ /term location/, /project subset/ and /geographical usage/

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

```
<conceptEntry id="c1">
  <subjectField>medicine</subjectField>
  <langSec xml:lang="en">
    <definition> The identification of diseases by the examination of...</definition>
    <source>https://www.thefreedictionary.com/diagnosis</source>
    <termSec>
      <term>diagnosis</term>
      <partOfSpeech>noun</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>neuter</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
  <langSec xml:lang="it">
    <definition>Procedura consistente nell'interpretazione di segni e sintomi...</definition>
    <source>http://www.treccani.it/enciclopedia/diagnosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/</source>
    <termSec>
      <term>diagnosi</term>
      <partOfSpeech>nome</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>femminile</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
</conceptEntry>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept

```
<conceptEntry id="c1">
  <subjectField>medicine</subjectField>
  <langSec xml:lang="en">
    <definition>The identification of diseases by the examination of...</definition>
    <source>https://www.thefreedictionary.com/diagnosis</source>
    <termSec>
      <term>diagnosis</term>
      <partOfSpeech>noun</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>neuter</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
  <langSec xml:lang="it">
    <definition>Procedura consistente nell'interpretazione di segni e sintomi...</definition>
    <source>http://www.treccani.it/enciclopedia/diagnosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/</source>
    <termSec>
      <term>diagnosi</term>
      <partOfSpeech>nome</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>femminile</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
</conceptEntry>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept Language

```
<conceptEntry id="c1">
  <subjectField>medicine</subjectField>
  <langSec xml:lang="en">
    <definition>The identification of diseases by the examination of...</definition>
    <source>https://www.thefreedictionary.com/diagnosis</source>
    <termSec>
      <term>diagnosis</term>
      <partOfSpeech>noun</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>neuter</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
  <langSec xml:lang="it">
    <definition>Procedura consistente nell'interpretazione di segni e sintomi...</definition>
    <source>http://www.treccani.it/enciclopedia/diagnosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/</source>
    <termSec>
      <term>diagnosi</term>
      <partOfSpeech>nome</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>femminile</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
</conceptEntry>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept
Language
Term

```
<conceptEntry id="c1">
  <subjectField>medicine</subjectField>
  <langSec xml:lang="en">
    <definition>The identification of diseases by the examination of...</definition>
    <source>https://www.thefreedictionary.com/diagnosis</source>
    <termSec>
      <term>diagnosis</term>
      <partOfSpeech>noun</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>neuter</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>

  <langSec xml:lang="it">
    <definition>Procedura consistente nell'interpretazione di segni e sintomi...</definition>
    <source>http://www.treccani.it/enciclopedia/diagnosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/</source>
    <termSec>
      <term>diagnosi</term>
      <partOfSpeech>nome</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>femminile</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
</conceptEntry>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept

Language

Term

Language

```
<conceptEntry id="c1">
  <subjectField>medicine</subjectField>
  <langSec xml:lang="en">
    <definition>The identification of diseases by the examination of...</definition>
    <source>https://www.thefreedictionary.com/diagnosis</source>
    <termSec>
      <term>diagnosis</term>
      <partOfSpeech>noun</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>neuter</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
  <langSec xml:lang="it">
    <definition>Procedura consistente nell'interpretazione di segni e sintomi...</definition>
    <source>http://www.treccani.it/enciclopedia/diagnosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/</source>
    <termSec>
      <term>diagnosi</term>
      <partOfSpeech>nome</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>femminile</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
</conceptEntry>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept

Language

Term

Language

Term

```
<conceptEntry id="c1">
  <subjectField>medicine</subjectField>
  <langSec xml:lang="en">
    <definition>The identification of diseases by the examination of...</definition>
    <source>https://www.thefreedictionary.com/diagnosis</source>
    <termSec>
      <term>diagnosis</term>
      <partOfSpeech>noun</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>neuter</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
  <langSec xml:lang="it">
    <definition>Procedura consistente nell'interpretazione di segni e sintomi...</definition>
    <source>http://www.treccani.it/enciclopedia/diagnosi_%28Dizionario-di-Medicina%29/</source>
    <termSec>
      <term>diagnosi</term>
      <partOfSpeech>nome</partOfSpeech>
      <grammaticalGender>femminile</grammaticalGender>
    </termSec>
  </langSec>
</conceptEntry>
```

TBX Private Dialects

If you would like to submit a private dialect, email us with email subject “Private Dialect” (details at [Contact Us](#) page). The email should contain:

- dialect name
- list of included modules
 - If the modules are not public, please also include a link to their definitions.
- URL to the definition package

<https://www.tbxinfo.net/tbx-private-dialects/>

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

```
<conceptEntry id="http://id.who.int/icd/entity/731724655">
  <transacGrp>
    <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
    <date>2022-05-26</date>
    <basic:responsibility>federica.vezzani@unipd.it</basic:responsibility>
  </transacGrp>
  <trimed:superordinateConcept>Obsessive-compulsive or related disorders</trimed:superordinateConcept>
  <trimed:subordinateConcept>Body dysmorphic disorder with fair to good insight</trimed:subordinateConcept>
  <basic:note>different from dysmorphophobia</basic:note>
  <min:subjectField>Medicine</min:subjectField>
  <trimed:subDomain>Psychiatry, clinical psychology</trimed:subDomain>

  <langSec xml:lang="en">
    <basic:definition>persistent preoccupation with one or more perceived defects or flaws in appearance that
    are either unnoticeable or only slightly noticeable to others</basic:definition>
    <basic:externalCrossReference>http://repository.poltekkes-kaltim.ac.id/657/1/
    Diagnostic%20and%20statistical%20manual%20of%20mental%20disorders%20_%20DSM-
    5%20%28%20PDFDrive.com%20%29.pdf</basic:externalCrossReference>
    <basic:source>American Psychiatric Association. Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders. (5th
    ed.) (2013).</basic:source>

    <termSec>
      <term>body dysmorphic disorder</term>
      <trimed:identifier>6B21</trimed:identifier>
      <transacGrp>
        <note>see difference with dysmorphophobia</note>
        <min:partOfSpeech>noun</min:partOfSpeech>
        <basic:grammaticalGender/>
        <basic:grammaticalNumber>singular</basic:grammaticalNumber>
        <trimed:pronunciation>bɒdi dɪs'mɔːfɪk dɪsɔː'rðə</trimed:pronunciation>
        <trimed:etymology/>
        <trimed:variant/>
        <trimed:acronym>BDD</trimed:acronym>
        <trimed:fullForm/>
        <trimed:abbreviation/>
        <trimed:derivative/>
        <trimed:collocation>to suffer from</trimed:collocation>
        <trimed:synonym>BDD</trimed:synonym>
        <trimed:quasiSynonym>Body dysmorphia, dysmorphic syndrome, dysmorphophobia</trimed:quasiSynonym>
      </transacGrp>
    </termSec>
  </langSec>
</conceptEntry>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

```
<conceptEntry id="http://id.who.int/icd/entity/731724655">
  <transacGrp>
    <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
    <date>2022-05-26</date>
    <basic:responsibility>federica.vezzani@unipd.it</basic:responsibility>
  </transacGrp>
  <trimed:superordinateConcept>Obsessive-compulsive or related disorders</trimed:superordinateConcept>
  <trimed:subordinateConcept>Body dysmorphic disorder with fair to good insight</trimed:subordinateConcept>
  <basic:note>different from dysmorphophobia</basic:note>
  <min:subjectField>Medicine</min:subjectField>
  <trimed:subDomain>Psychiatry, clinical psychology</trimed:subDomain>

  <langSec xml:lang="en">
    <basic:definition>persistent preoccupation with one or more perceived defects or flaws in appearance that
    are either unnoticeable or only slightly noticeable to others</basic:definition>
    <basic:externalCrossReference>http://repository.poltekkes-kaltim.ac.id/657/1/
    Diagnostic%20and%20statistical%20manual%20of%20mental%20disorders%20_%20DSM-
    5%20%28%20PDFDrive.com%20%29.pdf</basic:externalCrossReference>
    <basic:source>American Psychiatric Association. Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders. (5th
    ed.) (2013).</basic:source>

  <termSec>
    <term>body dysmorphic disorder</term>
    <trimed:identifier>6B21</trimed:identifier>
    <transacGrp>
      <note>see difference with dysmorphophobia</note>
    <min:partOfSpeech>noun</min:partOfSpeech>
    <basic:grammaticalGender/>
    <basic:grammaticalNumber>singular</basic:grammaticalNumber>
    <trimed:pronunciation>bɒdi dɪs'mɔːfɪk dɪsɔː'rðə</trimed:pronunciation>
    <trimed:etymology/>
    <trimed:variant/>
    <trimed:acronym>BDD</trimed:acronym>
    <trimed:fullForm/>
    <trimed:abbreviation/>
    <trimed:derivative/>
    <trimed:collocation>to suffer from</trimed:collocation>
    <trimed:synonym>BDD</trimed:synonym>
    <trimed:quasiSynonym>Body dysmorphia, dysmorphic syndrome, dysmorphophobia</trimed:quasiSynonym>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept

```
<conceptEntry id="http://id.who.int/icd/entity/731724655">
  <transacGrp>
    <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
    <date>2022-05-26</date>
    <basic:responsibility>federica.vezzani@unipd.it</basic:responsibility>
  </transacGrp>
  <trimed:superordinateConcept>Obsessive-compulsive or related disorders</trimed:superordinateConcept>
  <trimed:subordinateConcept>Body dysmorphic disorder with fair to good insight</trimed:subordinateConcept>
  <basic:note>different from dysmorphophobia</basic:note>
  <min:subjectField>Medicine</min:subjectField>
  <trimed:subDomain>Psychiatry, clinical psychology</trimed:subDomain>

  <langSec xml:lang="en">
    <basic:definition>persistent preoccupation with one or more perceived defects or flaws in appearance that
    are either unnoticeable or only slightly noticeable to others</basic:definition>
    <basic:externalCrossReference>http://repository.poltekkes-kaltim.ac.id/657/1/
    Diagnostic%20and%20statistical%20manual%20of%20mental%20disorders%20_%20DSM-
    5%20%28%20PDFDrive.com%20%29.pdf</basic:externalCrossReference>
    <basic:source>American Psychiatric Association. Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders. (5th
    ed.) (2013).</basic:source>

    <termSec>
      <term>body dysmorphic disorder</term>
      <trimed:identifier>6B21</trimed:identifier>
      <transacGrp>
        <note>see difference with dysmorphophobia</note>
        <min:partOfSpeech>noun</min:partOfSpeech>
        <basic:grammaticalGender/>
        <basic:grammaticalNumber>singular</basic:grammaticalNumber>
        <trimed:pronunciation>bɒdi dɪs'mɔːfɪk dɪsɔː'rðə</trimed:pronunciation>
        <trimed:etymology/>
        <trimed:variant/>
        <trimed:acronym>BDD</trimed:acronym>
        <trimed:fullForm/>
        <trimed:abbreviation/>
        <trimed:derivative/>
        <trimed:collocation>to suffer from</trimed:collocation>
        <trimed:synonym>BDD</trimed:synonym>
        <trimed:quasiSynonym>Body dysmorphia, dysmorphic syndrome, dysmorphophobia</trimed:quasiSynonym>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept

```
<conceptEntry id="http://id.who.int/icd/entity/731724655">
  <transacGrp>
    <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
    <date>2022-05-26</date>
    <basic:responsibility>federica.vezzani@unipd.it</basic:responsibility>
  </transacGrp>
  <trimed:superordinateConcept>Obsessive-compulsive or related disorders</trimed:superordinateConcept>
  <trimed:subordinateConcept>Body dysmorphic disorder with fair to good insight</trimed:subordinateConcept>
  <basic:note>different from dysmorphophobia</basic:note>
  <min:subjectField>Medicine</min:subjectField>
  <trimed:subDomain>Psychiatry, clinical psychology</trimed:subDomain>
```

Language

```
<langSec xml:lang="en">
  <basic:definition>persistent preoccupation with one or more perceived defects or flaws in appearance that
  are either unnoticeable or only slightly noticeable to others</basic:definition>
  <basic:externalCrossReference>http://repository.poltekkes-kaltim.ac.id/657/1/
  Diagnostic%20and%20statistical%20manual%20of%20mental%20disorders%20_%20DSM-
  5%20%28%20PDFDrive.com%20%29.pdf</basic:externalCrossReference>
  <basic:source>American Psychiatric Association. Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders. (5th
  ed.) (2013).</basic:source>

  <termSec>
    <term>body dysmorphic disorder</term>
    <trimed:identifier>6B21</trimed:identifier>
    <transacGrp>
      <note>see difference with dysmorphophobia</note>
    <min:partOfSpeech>noun</min:partOfSpeech>
    <basic:grammaticalGender/>
    <basic:grammaticalNumber>singular</basic:grammaticalNumber>
    <trimed:pronunciation>bɒdi dɪs'mɔːfɪk dɪsɔː'rðə</trimed:pronunciation>
    <trimed:etymology/>
    <trimed:variant/>
    <trimed:acronym>BDD</trimed:acronym>
    <trimed:fullForm/>
    <trimed:abbreviation/>
    <trimed:derivative/>
    <trimed:collocation>to suffer from</trimed:collocation>
    <trimed:synonym>BDD</trimed:synonym>
    <trimed:quasiSynonym>Body dysmorphia, dysmorphic syndrome, dysmorphophobia</trimed:quasiSynonym>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept

```
<conceptEntry id="http://id.who.int/icd/entity/731724655">
  <transacGrp>
    <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
    <date>2022-05-26</date>
    <basic:responsibility>federica.vezzani@unipd.it</basic:responsibility>
  </transacGrp>
  <trimed:superordinateConcept>Obsessive-compulsive or related disorders</trimed:superordinateConcept>
  <trimed:subordinateConcept>Body dysmorphic disorder with fair to good insight</trimed:subordinateConcept>
  <basic:note>different from dysmorphophobia</basic:note>
  <min:subjectField>Medicine</min:subjectField>
  <trimed:subDomain>Psychiatry, clinical psychology</trimed:subDomain>
```

Language

```
<langSec xml:lang="en">
  <basic:definition>persistent preoccupation with one or more perceived defects or flaws in appearance that
  are either unnoticeable or only slightly noticeable to others</basic:definition>
  <basic:externalCrossReference>http://repository.poltekkes-kaltim.ac.id/657/1/
  Diagnostic%20and%20statistical%20manual%20of%20mental%20disorders%20_%20DSM-
  5%20%28%20PDFDrive.com%20%29.pdf</basic:externalCrossReference>
  <basic:source>American Psychiatric Association. Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders. (5th
  ed.) (2013).</basic:source>
```

```
<termSec>
  <term>body dysmorphic disorder</term>
  <trimed:identifier>6B21</trimed:identifier>
  <transacGrp>
    <note>see difference with dysmorphophobia</note>
  <min:partOfSpeech>noun</min:partOfSpeech>
  <basic:grammaticalGender/>
  <basic:grammaticalNumber>singular</basic:grammaticalNumber>
  <trimed:pronunciation>bɒdi dɪs'mɔːfɪk dɪsɔːr'də</trimed:pronunciation>
  <trimed:etymology/>
  <trimed:variant/>
  <trimed:acronym>BDD</trimed:acronym>
  <trimed:fullForm/>
  <trimed:abbreviation/>
  <trimed:derivative/>
  <trimed:collocation>to suffer from</trimed:collocation>
  <trimed:synonym>BDD</trimed:synonym>
  <trimed:quasiSynonym>Body dysmorphia, dysmorphic syndrome, dysmorphophobia</trimed:quasiSynonym>
```

ISO 30042: 2019 - *TermBase eXchange* (TBX)

Concept

```
<conceptEntry id="http://id.who.int/icd/entity/731724655">
  <transacGrp>
    <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
    <date>2022-05-26</date>
    <basic:responsibility>federica.vezzani@unipd.it</basic:responsibility>
  </transacGrp>
  <trimed:superordinateConcept>Obsessive-compulsive or related disorders</trimed:superordinateConcept>
  <trimed:subordinateConcept>Body dysmorphic disorder with fair to good insight</trimed:subordinateConcept>
  <basic:note>different from dysmorphophobia</basic:note>
  <min:subjectField>Medicine</min:subjectField>
  <trimed:subDomain>Psychiatry, clinical psychology</trimed:subDomain>
```

Language

```
<langSec xml:lang="en">
  <basic:definition>persistent preoccupation with one or more perceived defects or flaws in appearance that
  are either unnoticeable or only slightly noticeable to others</basic:definition>
  <basic:externalCrossReference>http://repository.poltekkes-kaltim.ac.id/657/1/
  Diagnostic%20and%20statistical%20manual%20of%20mental%20disorders%20_%20DSM-
  5%20%28%20PDFDrive.com%20%29.pdf</basic:externalCrossReference>
  <basic:source>American Psychiatric Association. Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders. (5th
  ed.) (2013).</basic:source>
```

Term

```
<termSec>
  <term>body dysmorphic disorder</term>
  <trimed:identifier>6B21</trimed:identifier>
  <transacGrp>
    <note>see difference with dysmorphophobia</note>
  <min:partOfSpeech>noun</min:partOfSpeech>
  <basic:grammaticalGender/>
  <basic:grammaticalNumber>singular</basic:grammaticalNumber>
  <trimed:pronunciation>bɒdi dɪs'mɔːfɪk dɪsɔːr'də</trimed:pronunciation>
  <trimed:etymology/>
  <trimed:variant/>
  <trimed:acronym>BDD</trimed:acronym>
  <trimed:fullForm/>
  <trimed:abbreviation/>
  <trimed:derivative/>
  <trimed:collocation>to suffer from</trimed:collocation>
  <trimed:synonym>BDD</trimed:synonym>
  <trimed:quasiSynonym>Body dysmorphia, dysmorphic syndrome, dysmorphophobia</trimed:quasiSynonym>
```

FAIR Terminology Paradigm

- Paradigm to create a terminological resource which:
 - follows an interoperable structural model (TMF)
 - allows access to terminological data through standard communication protocols
 - provides (meta) data rigorously documented, and therefore findable, through a data categories repository
 - ensures data reuse through the application of terminology exchange formats (TBX)

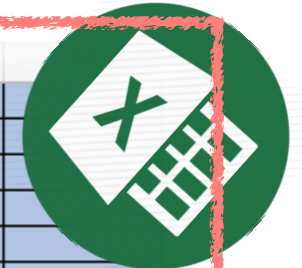
A long journey:-)

First attempt



LE TERME: le terme (18pt gras)	Le domaine	Le registre	Les sources	IL TRADUCENTE: xxxxxx	Il dominio	Il registro d'uso	Le fo
Caractéristiques formelles: - le genre: - l'orthographe: - la prononciation [API] - autres:				Caratteristiche formali - il genere: - l'ortografia: - l'accento tonico: - altro:			
Définition en langue			sources	Definizione in lingua			Fonti
sémème 1: acception pertinente au contexte <u>analyse</u> en /sèmes/				semema 1: acception pertinente au contexte analisi in /semi/			
sémème 2 : les autres acceptions du même lexème (= concordant italien)				semema 2: della parola italiana (= traducete francese)			
sémème 3 : idem				semema 3: idem			
sémème 4 : idem				semema 4: idem			
etc. ajouter des lignes si nécessaire				ecc.			
Contextes tirés du texte à traduire (terme observé) 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.			référence: année: page:	Proposte di traduzione (traducete)			
Contextes tirés du corpus spécialisé			sources	Contesti tratti da corpus specializzato italiano			fonti
Collocations - phraséologie				Collocazioni - fraseologia italiana (da documenti italiani)			
Bibliographie - - - - -			N° de référence à utiliser dans les colonnes ci-dessus	Bibliografia - - - - -			N° di riferimento da usare nelle colonne sopra

Second attempt



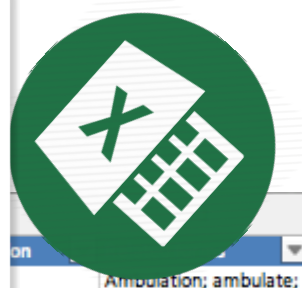
A	B	C	D	E	F	G
Technical term: Assess, to				Candidat traduisant: Évaluer		
Formal features				Caractéristiques formelles		
genre	verb			genre	verbe	
spelling	<i>a s s e s s</i>			ortographe	é v a l u e r	
tonic accent	/ˈɑːses/			accent	/evalqe/	
other	Far more frequent the -ing form "assessing" or the noun "assessment".			autre	Beaucoup plus fréquent le substantif "évaluation"	
Language Definition	Field	Register	Sources	Définition en Langue	Domain	Registre
To evaluate a person or process	Medicine	Specialized	1	Déterminer, délimiter, fixer avec précision.	Générique	Standard
/evaluate//something//someone/				/déterminer/ /fixer/ /précision/		
Specialized contexts	Field	Register	Sources	Proposition de traduction		
1. Pathological assessment of mediastinal lymph nodes in lung cancer.	Oncology	Specialized		Évaluation		
2. Surgical assessment and intraoperative management of mediastinal lymph nodes in non-small cell lung cancer.	Oncology	Specialized		Évaluation		
3. Consequently, an accurate pathologic assessment of mediastinal lymph nodes for metastasis is essential. Despite the significance of nodal assessment , practice patterns among surgeons vary widely.	Oncology	Specialized		Évaluation		
Ontological - encyclopedic illustrations				Illustration encyclopédique - ontologique		
Collocations - phraseology	Assessment of; nodal assessment; pathologic assessment; the assessment of; for assessment of; to require an assessment; assessing + NOUN;			Collocation - phraséologie	Évaluation de + SUB.; évaluable; évaluer quelque chose; évaluer après chimiothérapie; réévaluer à;	
References				Références		
https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/assess				http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/saveregass.exe?67;s=501373095;r=1;:		
https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/370010/assessing-the-impact-of-...				http://pe.sfrnet.org/Data/ModuleConsultation...		

Second attempt



A	B	C	D	E	F	G	
Technical term: Assess, to				Candidat traduisant: Évaluer			
Formal features				Caractéristiques formelles			
genre	verb			genre	verbe		
spelling	<i>a s s e s s</i>			ortographe	é v a l u e r		
tonic accent	/ˈɑːses/			accent	/evalqe/		
other	Far more frequent the -ing form "assessing" or the noun "assessment".			autre	Beaucoup plus fréquent le substantif "évaluation"		
Language Definition	Field	Register	Sources	Définition en Langue	Domain	Registre	Source
To evaluate a person or process	Medicine	Specialized		Déterminer, délimiter, fixer avec précision.	Générique	Standard	1
/evaluate//something//someone/				/déterminer/ /fixer/ /précision/			
Specialized contexts	Field	Register	Sources	Proposition de traduction			
1. Pathological assessment of mediastinal lymph nodes in lung cancer.	Oncology	Specialized		Évaluation			
2. Surgical assessment and intraoperative management of mediastinal lymph nodes in non-small cell lung cancer.	Oncology	Specialized		Évaluation			
3. Consequently, an accurate pathologic assessment of mediastinal lymph nodes for metastasis is essential. Despite the significance of nodal assessment , practice patterns among surgeons vary widely.	Oncology	Specialized		Évaluation			
Ontological - encyclopedic illustrations				Illustration encyclopédique - ontologique			
Collocations - phraseology	Assessment of; nodal assessment; pathologic assessment; the assessment of; for assessment of; to require an assessment; assessing + NOUN;			Collocation - phraséologie	Évaluation de + SUB.; évaluable; évaluer quelque chose; évaluer après chimiothérapie; réévaluer à;		
References				Références			
https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/assess				http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/saveregass.exe?67;s=501373095;r=1;:			
https://www.gov.uk/government/uploads/syst				http://pe.sfrnet.org/Data/ModuleConsultation			

Third attempt



A	B	C	D	E	F	G	H	I
Term	ID	Language	Genre	Tonic accent	Spelling	Etymology: derivation/Composition	Orthographic variation	Other
Ambulatory	G1	English	Adjective	/ˈambjʊlət(ə)rɪ/	<i>ambulatory</i>	Mid 16th century (as a noun): from Latin ambulatorius, from ambulare 'to walk'.	/	Ambulation; ambulate;
Ambulatorio	G1	Italiano	Agg., maschile	ambulatorio	<i>ambulatorio</i>	dal lat. ambulatorius «mobile, trasferibile», der. di ambulare «camminare».	/	Ambulatoriale; deambulatorio; deambulatoriale;
Assay	G2	English	Noun	/ˈæseɪ/; /əˈseɪ/	<i>assay</i>	Middle English (in the general sense 'testing, or a test of, the merit of someone or something'): from Old French assai (noun), assaier (verb), variant of essai 'trial', essayer 'to try' (see essay).	essay;	assayer; to assay; assayable;
Testare	G2	Italiano	Verbo	testàre	<i>testare</i>	er. di test, esemplato sull'ingl. (to) test e sul fr. Tester	/	Test;
Curative	G3	English	Noun or Adjective	/ˈkjʊərətɪv/	<i>curative</i>	Late Middle English (in the sense 'relating to cures'): from French curatif, -ive, from medieval Latin curativus, from Latin curare (see cure).	/	cure; curable; curation; curatively;
Curativo	G3	Italiano	Aggettivo	curativo	<i>curativo</i>	er. di curare.	/	
Endemic	G4	English	Adjective	/enˈdemɪk/	<i>endemic</i>	Mid 17th century (as a noun): from French endémique or modern Latin endemicus, from Greek endēmios 'native' (based on dēmos 'people').	/	/
EUS	G6	English	/	/	<i>eus</i>	/	/	Endoscopic Ultrasound echo-endoscopy
EUS	G6	Italiano	/	/	<i>eus</i>	/	/	Ecoendoscopia Ecografia endoscopica
Healthcare	G7	English	Noun	/ˈhelθkeɪ/	<i>healthcare</i>	composed of: "health" + "care"	/	/
Assistenza sanitaria	G7	Italiano	Sostantivo	Assistèntsa sanitària	<i>assistenza sanitaria</i>	assistenza: dal lat. tardo assistentia, der. di assistere «assistere»; sanitaria: derivato di "sanità", dal lat. sanitas -atis, der. di sanus «sano».	/	/
LF-LAM	G8	English	/	/	/	/	/	Lateral flow urine lipoarabinomannan assay
LAM Test	G8	Italiano	/	/	/	/	/	LAM acronimo di lipoarabinomannano
Lipoarabinomannan	G9	English	Noun	/ˈlɪpəˈrəbɪnəʊmənən/	<i>lipoarabinomannan</i>	derived from "lipo" + "arabinomannan".	/	LAM ManLAM; PILAM; AraLAM (CheLAM)
Lipoarabinomannano	G9	Italiano	Sostantivo	lipoarabinomannàno	<i>lipoarabinomannano</i>	Composto da: lipo + arabinomannano; arabinomannano a sua volta composto da: "arabino" (abbreviazione del sostantivo "arabinosio") + "mannano" (abbreviazione di D-mannano).	/	LAM Bacillo di Koch; Mycobacterium tuberculosis;
Resectability	G10	English	Noun	/riːˌsɛktəˈbɪlɪti/	<i>resectability</i>	early 20th century; earliest use found in Collected Papers Mayo clinical. Composed of "resect" + "ability".	/	/
Resecabilità	G10	Italiano	Sostantivo	résécabilità	<i>resacabilità</i>	sostantivo derivato dall'aggettivo <i>resecabile</i> , che viene da <i>resicare</i> , variante di <i>risecare</i> ; dal lat. <i>resecare</i> , comp. di <i>re-</i> e <i>secare</i> «tagliare».	Risecare;	Resecare; resecabile; resezione;

... and finally!

```
diagnosis_dct.tbx x
tbx
3 <tbx type="TBX-Trimed" style="dct" xml:lang="en" xmlns="urn:iso:std:iso:30042:ed-2" xmlns:min="http://www.tbxi
4 <tbxHeader>
5 <fileDesc>
6 <sourceDesc>
7 <p>A sample of the TriMED termbase consisting of one concept entry</p>
8 </sourceDesc>
9 </fileDesc>
10 </tbxHeader>
11 <text>
12 <body>
13 <conceptEntry id="c1">
14 <transacGrp>
15 <basic:transactionType>origination</basic:transactionType>
16 <date>2019-05-15</date>
17 <basic:responsibility>Federica</basic:responsibility>
18 </transacGrp>
19
20 <transacGrp>
21 <basic:transactionType>modification</basic:transactionType>
22 <date>2019-05-16</date>
23 <basic:responsibility>Federica</basic:responsibility>
24 </transacGrp>
25
26 <min:subjectField>medicine</min:subjectField>
27 <note>NA</note>
28 <trimed:superordinateConcept>NA</trimed:superordinateConcept>
29 <trimed:subordinateConcept>NA</trimed:subordinateConcept>
30
31 <langSec xml:lang="en">
32 <descripGrp>
33 <basic:definition>The identification of diseases by the examination of symptoms
34 and signs and by other investigations.</basic:definition>
35 <basic:source>https://www.thefreedictionary.com/diagnosis</basic:source>
36 <trimed:semicAnalysis>/identification//disease//examination//symptoms/</trimed:semicAn
37 </descripGrp>
38
39 <termSec>
```



FAIR Terminology

FAIR Term

- Create new term
- Compile record
- Download TBX
- Download TSV
- Download Concordancier

Save

Source language

de

Target language

Nothing selected

Search a term

search...

Term (source)

Term (target)

Categories

Formal features **Semantics** Variation Usage

Part of speech

Part of speech

FAIR Terminology



TriMED - Medical Termbase

The multilingual medical terminological database for everyone.

Save

Term (source)

Term (target)

Categories

Formal features

Semantics

Variation

Usage

Part of speech

Part of speech

FAIR Terminology



TriMED - Medical Termbase

The multilingual medical terminological database for everyone.

CAMEO (CommerciAl terMinology rEsOurce)

The multilingual terminological database for Agri-food, textile, leather, glass

Categories

Formal features Semantics Variation Usage

Part of speech

Part of speech

FAIR Terminology



TriMED - Medical Termbase

The multilingual medical terminological database for everyone.

CAMEO (CommerciAl terMinology rEsOurce)

The multilingual terminological database for Agri-food, textile, leather, glass

Categories

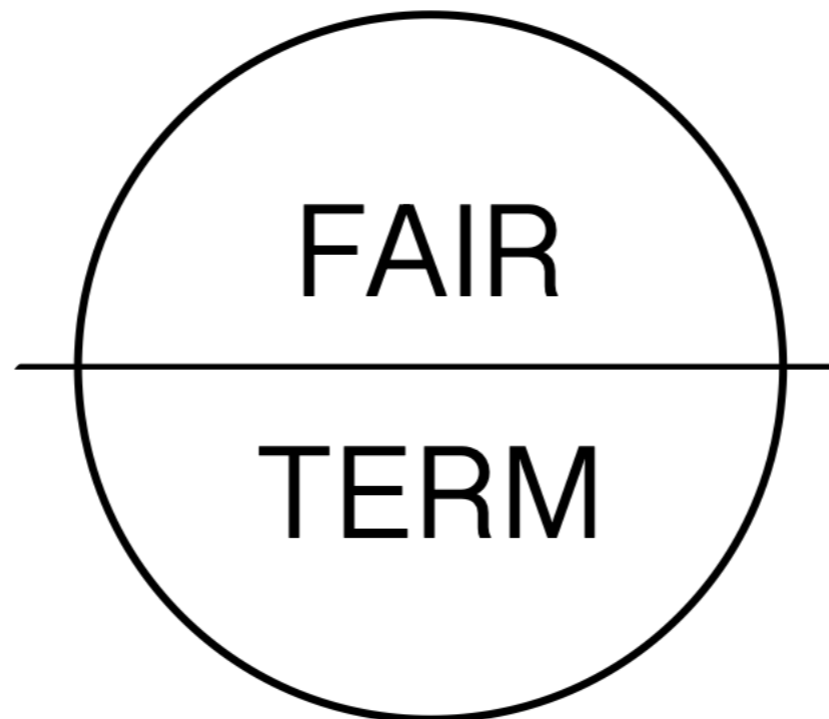
Formal feature

Part of speech

yourterm.org
TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS



FAIRterm Web Application



www.purl.org/fairterm

Sistemi di gestione digitale della terminologia multilingue: l'applicazione web FAIRterm 2.0

Federica Vezzani
federica.vezzani@unipd.it

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari,
Università degli Studi di Padova

Centro Studi per il Close Reading of Digital Texts | Credit

28 Aprile 2026